Juan del Encina

(alias Bartolomé Torres Naharro)

Propalladia



Estudios y comentarios de

Govert Westerveld

Juan del Encina
(Alias Bartolomé Torres Naharro)

PROPALLADIA



Estudios y comentarios de:

Govert Westerveld

2013

Juan del Encina (alias Bartolomé Torres Naharro)
Propalladia

Juan del Encina
(Alias Bartolomé Torres Naharro)

PROPALLADIA



Estudios y comentarios de:

Govert Westerveld

2013



Academia de Estudios Humanísticos de Blanca
(Valle de Ricote)
Impreso en España – Printed in Spain

ISBN #: 978-1-291-63527-0   ID: 14169136
Ebook: Without ISBN

30540 Blanca (Murcia) Spain

Dedicatoria

A

Joan Oleza Simó, catedrático de la Universidad de Valencia y experto en Bartolomé Torres Naharro.

Prólogo

En este libro voy a escribir sobre el poeta Juan del Encina, el cual según mi hipótesis no era solamente el autor de *La Celestina,* sino también autor y editor de muchos otros libros. Cuando Juan del Encina estaba en Salamanca, en la Universidad de Salamanca también estaba allí el humanista italiano Lucio Marineo Sículo. Era siciliano y discípulo de Pomponio Letro. Marineo Sículo estuvo en la Universidad de Salamanca entre los años 1484-1485, hasta el año 1496, puesto que en enero de 1497 se dirigió a la corte de los Reyes Católicos. Durante estos años tuvo tiempo de escribir su obra *De Hispaniae laudibus,* publicada en Burgos. Este libro es vital para saber la vida de la Universidad de Salamanca entre 1484-1496, puesto que los libros de claustro se perdieron de esos años. Es importante saber que Marineo Sículo era profesor en la Universidad de Salamanca y discípulo de Pomponio Leto, dado que bajo la dirección de Pomponio Leto (1427-1498) se comenzó a formar, en los últimos años del Papa Pío II hacia 1460, aquella sociedad semisecreta que más tarde se llamaría Academia

Romana. Pomponio Leto era amigo de César Borgia y César, hijo del papa Alejandro VI, era gran amigo de Juan del Encina.

Los judíos que fueron en 1492 a Italia se asentaron primeramente en Ferrara y en Roma, y posiblemente estos exilados pueden ser considerados como los pioneros del judaísmo sefardí en Italia. En Roma se instaló una comunidad muy numerosa, en la que destacan las escuelas catalano-aragonesas y castellanas, en un intento por mantener la propia identidad de ellos. Felizmente, el propio papa Alejandro VI no estaba en nada de acuerdo con la expulsión de los judíos y probablemente por eso acogió muy bien en sus territorios, tanto de Italia como en Francia, a los judíos expulsos como a los conversos.

Algún conocimiento de esta Universidad de Salamanca es necesario para entender mejor la vida de los miembros del clan Lucena. Salamanca y Compostela fueron durante varios siglos dos grandes focos luminosos, que atraían las miradas de Europa, como Córdoba y Toledo las del mundo musulmán. Si hacia 1450 España ya contaba con seis Universidades, Salamanca era famosa en todo el mundo por su Universidad, a donde acudieron cada año entre cinco y siete mil estudiantes, porque sus grados eran los más estimados en todas partes. La universidad de Salamanca era, en efecto, un pequeño estado independiente, con bastantes conversos a finales del siglo XV.

Sí sabemos que tanto Juan del Encina, como sus seudónimos, Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado, estudiaron en Salamanca, y Juan del Encina y Francisco Delicado eran discípulos de Antonio de Nebrija.

No hay mucha más información sobre su muerte; según unos, en 1529, y otros en 1535. La gran mayoría de los autores piensan que Juan del Encina murió a fines del año de 1529 o principios de 1530, fijándose en las investigaciones de Eloy Díaz-Jiménez y Molleda, y Ricardo Espinosa Maeso. Por el contenido de este libro el lector se dará cuenta de que creemos que Juan del Encina no murió entre 1529-1530, sino que se fue a Roma y a continuación a Venecia, bajo el seudónimo de Francisco Delicado, para terminar su gran obra, tal como había profetizado en su obra Trivagia.

Mis muchos trabajos sobre Juan del Encina se deben realmente a las sugerencias de la gran autoridad con respecto a las comedias, el profesor valenciano José Luis Canet, que decía que casi todo está por hacer en relación con las imprentas. No sé si podemos llamar a Juan del Encina un editor o organizador de imprimir libros. Sea lo que fuere, la verdad es que Juan del Encina mostró una enorme inquietud de viajar y escribir anónimamente. Él usó constantemente las imprentas para editar los libros.

Algunos historiadores ya no creen que Fernando de Rojas sea un autor de la Celestina. En este sentido es importante conocer su testamento, del año 1541, donde

figuran muchos libros en su poder. Fernando de Rojas tuvo en su poder una obra de ajedrez, que no puede ser otra obra que el arte de Ajedrez de Lucena del año 1541. También tuvo en su poder el libro Propalladia, de Bartolomé Torres Naharro, así como el libro de Calisto (la Comedia de Calisto y Melibea), el libro de Cárcel de amor, dos libros de Amadís de la Gaula, el libro Las Sergas de Esplandián, el libro Primaleón, el libro del Cortesano, de Baltasar de Castiglione, el Cancionero general y otros. Todos estos libros muestran la gran amistad que hubo durante toda la vida entre Fernando de Rojas y Juan del Encina.

Juan de Encina, hijo o ahijado de Juan Ramírez de Lucena era amigo de Fernando de Rojas en Salamanca. Este poeta estaba en Roma desde el año 1499 y sirvió a César Borgia. Es muy probable que usara en ocasiones el nombre de Lucena para abrir camino. Amigo de varios papas durante su estancia en Roma, Juan del Encina usó varios nombres seudónimos y viajó constantemente para la divulgación de *la Celestina* y otros libros tanto en España como en Italia y tener la obra impresa en años posteriores.

Ya han pasado cuatro años desde la publicación de mis libros[1], en el cual anunciaba que la obra *Propalladia* en

---

[1] **VALLE DE RICOTE, Gofredo** (2006), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo I. Biografía, estudio y documentos del antiguo autor de La Celestina, el ajedrecista Juan Ramírez de Lucena. Editor: .ISBN – 10:84-923151-4-8 - 441 páginas. Prólogo del Prof. Ángel Alcalá – Universidad de Nueva York.

realidad podría haber sido escrita por Juan del Encina. Entre tanto parecen ser que los nuevos métodos estilísticos computarizados confirman mi hipótesis. Esto es el motivo de escribir este libro para reconfirmar mi punto de vista del año 2009, de que Juan del Encina es el autor de la obra *Propalladia*.

Govert Westerveld

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2008). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo II: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. El libro perdido de Lucena. "Tractado sobre la muerte de Don Diego de Azevedo". Editor: .ISBN – 10: 978-84-612-604-0-9 - 142 páginas.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo III: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. - El misterioso Juan del Encina. ISBN: 13:978-84-613-2191-9 - 351 páginas.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo IV. La Celestina: un señuelo, Fernando de Rojas, y un autor velado, Juan del Encina". Editor Govert Westerveld, Beniel. ISBN-13: 978-84-613-2189-6 264 páginas.

ÍNDICE:



1.-Bartolomé Torres Naharro, seudónimo para Juan del Encina.

Juan de Encina con el nombramiento de Lucas Fernández como cantor de la catedral de Salamanca se sintiera muy ofendido y marginado, porque sabía que él era el mejor de los candidatos. Hasta su poesía[2] era religiosa y muy rica en conceptos doctrinales y con profundidad teológica[3]. Los disgustos de esta época se notan claramente en sus versos de estos años donde manifestaba sus amenazas y su deseo de venganza, tal como es indicado por Asenjo Barbieri[4]. Por otro lado, esta marginación o sentirse marginado se notará años más tarde en su *Propalladía*[5].

Ahora quiero desplazarme a los años venideros refiriéndome brevemente a Bartolomé Torres Naharro[6], hombre que para mí no es otra persona que Juan del Encina[7]. Este asunto ya fue estudiado en sus días por

---

[2] **ANDERSON, James Anthony** (1967). Juan del encina: Aestetics of his poetry. Tesis doctoral. University of California, Berkely, 338 págs.

[3] **BUSTOS TÁULER, Álvaro** (2007). "Llora sangre mi papel": Agudeza y retórica en las coplas de amores de Juan del Encina. En: VARIOS AUTORES (2007). Cancionero general, 5. 121 págs.

[4] **ASENJO BARBIERI, F.** (1890). Cancionero musical de los siglos XV y XVI. Edición F. Asenjo Barbieri, Madrid. Págs. 196-197. Citado por **RAMBALDO, Ana. M.** (1978). Juan del Encina. Obras completas, volumen I. Edición, introducción y notas de Ana M. Rambaldo Espasa-Calpe S.A., Madrid. Cita en pág. XII.

[5] **GARCIA-VARELA, Jesus M.** (1989). El discurso del marginado en la obra dramatica de Torres Naharro. Tesis doctoral de la Indiana University. U.S.A.

[6] **STATHATOS, Constantine Christopher** (2004). Bartolomé de Torres Naharro: A Bibliography (1517-2003). Edition Reichenberger.

[7] No tenemos documentos, fuera de los escritos del mismo Torres Naharro, que demuestran que esta persona efectivamente estaba en la corte papal.

Gillet[8], que también afirmaba que los dos se copiaron el uno al otro. Lógico, puesto que era la misma persona, pero Gillet no llegó a mi escandalosa hipótesis[9]. Según Joseph Gillet, Bartolomé Torres Naharro estaba al servicio del primo del Papa Julio de Médicis, nombrado cardenal el 23 de septiembre de 1513, que sería el futuro Papa Clemente VII[10]. Hemos visto que este Julio de Médicis pertenecía al grupo humanístico de la Corte de Urbino, según el libro de Castiglione.

Si tenemos que creer a Rafael Mitjan[11], entonces en el Cancionero de Juan del Encina hallamos alusiones a Bartolomé de Torres Naharro, autor de *La Propalladia.* En este Villancio pastoril se halla el nombre de Bartolo y Extremadura[12].

---

8 **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468

9 **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468

10 **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance, citado por **ALBORG, Juan Luis** (1981). Historia de la literatura Española. Gredos, Madrid. Págs. 669-684. Alborg no dice la referencia exacta; probablemente se trata de Gillet, Tomo III, pág. 395.
MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 276

11 **MITJANA, Rafael** (1918). Estudios sobre algunos músicos españoles del siglo XVI: ilustrados con facsímiles, grabados y textos musicales, Madrid. Pág. 10

12 **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid. Númeo 165, págs. 748-750
ASENJO BARBIERI, F. (1890). Cancionero musical de los siglos XV y XVI. Edición F. Asenjo Barbieri, Madrid. Número 86.

Villancio No 165

1.
- *Quién te traxo, caballero,*
por esta montaña escura?
-¡Ay pastor, que mi ventura!

2.
- ¡Para el cuerpo de San Polo,
que estoy asmado de ti!
¿Quién te arribó por aquí
tan lagrimoso y tan solo?
Yo cuidé que eras Bartolo,
un pastor de Estremadura
que aprisca en aquella altura.

3.
- Pluguiera a Dios que yo fuera
esse rústico pastor,
porqu'el falso del amor
sugeto no me tuviera.
Ando muerto sin que muera,
qual te muestra mi figura,
que vivir ya no procura.

4.
- ¿Y cuidas tú, palaciego,
que a nosotros, los pastores,
no nos acossan amores
ni nos percunde su fuego?
¡Miefé, yo dellos reniego,
que aun aquí, en esta espessura,
no perdonan criatura!

5.
- Pues dizes que sois heridos
Y en amores padecéis,
dime qu'es lo que hazéis
para ser de amor queridos;
que no pueden mis sentidos
ni discreción ni cordura
hazer mi vida segura.

6.
- Dígote que una zagala
Me ha traído amodorrido;
mas hételа perseguido
hasta deslindar su gala.
Y otra que dicen Pascuala,
de muy huerte gestadura,
trayo agora en aventura.

7.
- ¡Triste de mí, desdichado,
sin ventura! Soy perdido,
que me tiene despedido,
quien me tiene cativado.
Quiero ya tener cuidado

8.
- Dime, dime quién tú sós
y endílgame quién es ella;
no quellotres tu querella,
aunque pese a non de Dios.
Vámonos ambos a dos

ENCINA, Juan del (1975). Poesía lírica y cancionero musical. Edición de R.O. Jones y Carolyne R. Lee. Clásicos Castalia, Madrid. Págs. 173-176

de buscar la sepultura,
pues mi mal es sin mesura.

y mostrarte he una verdura
donde tomes gran holgura.

9.
- Desque ya perdí la gloria
de quien me negó por suyo,
ni yo sé quién soy ni cuyo
ni de mí tengo memoria.
Ha ganado tal vitoria
e amar mi desventura
q'el plazer es mi tristura.

10.
- Descordoja ya tu saña,
desensaña tus cordojos,
dexa ya holgar tus ojos
siquiera en esta montaña.
Vámonos a mi cabaña,
que allí tengo alvergadura
y gran abondo y hartura.

11.
Consolando más me hieres,
vete ya, que se va el día.
Dios te dé tanta alegría
quanta tú para mí quieres.
Yo no sé, pastor, quién eres,
que te duele mi amargura,
la qual ya no sufre cura.

12.
Yo soy Domingo Pascual,
carillo de la vecina,
y es mi choça so un enzina,
la mayor deste encinal.
Duéleme tanto tu mal,
en ver tu pena tan dura,
que esto sin semejadura.

13. *Fin*
Por tú ser, a mí me plaze
desta noche estar contigo,
aunque de cierto te digo
que muy duro se me haze.
Pues el plazer me desplaze
y mi muerte se apresura,
ya mi vida no es de tura.

Estos datos no me parecen suficientes para pensar que aquí se trata de Bartolomé Torres Naharro. Si esto fuese así entonces indudablemente tendríamos que tener noticias de él, de sus versos y poemas, en Salamanca. ¡No hay nada de esto!

No tenemos muchos datos bibliográficos sobre Bartolomé Torres Naharro, autor clave en el desarrollo de la literatura dramática en lengua castellana. Intentando sacar noticias biográficas de Torres Naharro es una verdadera pesadilla, porque fuera de lo que en sus propios escritos aparece, casi nada se sabe con certeza. Sí es verdad que el apellido de Naharro era frecuente en el pueblo de la Torre de Miguel Sesmero[13]. Es verdad que hay historiadores que dicen que nació en Torre de Miguel Sesmero (Badajoz) y todo aquello como consecuencia de una carta que un tal Barberius (Mesinierus I. Barberius Aurelianensis) escribió al distinguido humanista francés Josse Bade (Jodocus Badius Ascensius[14]) y por el privilegio pontificio de León X, que consta en el libro de Propalladia, impreso por Joan Pasquetto de Sallo, en Nápoles, el 16 de marzo del año 1517[15]. Este libro reúne gran parte de la obra de este autor, a saber, un Prohemio, seis comedias (*Seraphina, Trophea, Soldadesca, Tinelaria, Ymenea y Jacinta*) y una serie de

---

13 **LÓPEZ PRUDENCIA, José** (1934). Los Naharros de la Torre de Miguel Sesmero. En: Revista del Centro de Estudios Extremeños, Nº 2, págs. 161-167

14 Autor de Praenotamenta to the comedies of Terence (1502). Se llamaba Josse Bade, y añadió el calificativo de *Ascensius,* por ser natural de Asc ó Ascen, en el territorio de Bruselas. Nació en 1462: murió en 1529. Fué profesor de lengua griega en Lyon y en Paris, y, como otros muchos sabios del Renacimiento, ennobleció la profesión de impresor, juntándola con el cultivo de las letras humanas. Cfr. **MENÉNDEZ Y PELAYO, M.** (1900). Obras completa. Tercera serie. Bartolomé de Torres Naharro y su *Propaladia,* El abate Marchena. Pág. 14.

15 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santtander, Aldus S.A., 1941, tomo VII, págs. 271-272. Citado por **McPHEETERS, D.W.** (1973). Comedias. Soldadesca, Tinelaria, Himenia. Edición, introducción y notas de D.W. McPheeters, Editorial Castalia, Madrid, pág. 9

composiciones poéticas como capítulos, epístolas, romances, canciones e incluso tres sonetos en italiano. La carta en latín de Barberius es como sigue[16]:

Mesinierus I. Barberius Aurelianensis spectatissmo B. Ascenscio Parisiensi poete, egregio preceptori suo s.

Tametsi tusa nuper ad me literas receperim, Ascensci, perspicacissime preceptor, que mihi non parum gaudio affuere, *quoniam* Publij Fausti, regij poete, tuamque incolumitatem nunciarunt, perlectis tamen vnum durius solito dictum egre tulli: quod in me degenerem ingratumque exclames, cum ad te nullas amicicie monumentis literas traddiderim.

Hanc igitur epistellulam ad te arundini committo, vt me perpetuo tibi obnoxium, nonenque tuum apud me viuere scias. Non in quo mea versetur foruntа solum te certiorem facere cupiens (quod profecto imana a me pericula, seruitutesque studio inimice habite ambagibus tuas viderentur aures obtundere), sed etiam his clarissimi Bartholomei de Torres Naharro celeberrimi poete virtutes nostris cognoscas; qui quamvis non a me (verum ne dicam a Cicerone) satis laudaretur. Quamobrem, ne mea illi incompta verba vituperio potius quam laudi sint, hiscere timeo. Nihil ocius illius apud omnes tam inextimabilis facundia, tamque in dicen[o] ingens eloquentie et facecie copia habetur, ut deorum citius quam hominum numine imbutus censeatur.

Is vero, natione Hispanus, patria Pacensis, ex opido de la Torre, gente Naharro, visu affabili, persona grandi, gracili et modesto corpore, incessu grauiori, verbis parcus, et non nisi premediata et que statera ponderata habentur, verba emittit. Is demum ab omni genere viciorum se abstinere, virtutesque omnes sumopere amplecti non desinit. Cuius fortuna a principio satis dificilis, quoniam naufragio ab Agarenis pro mancipio captus est; habitaque

[16] **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen I, págs. 144-145.

illius postea pecuniaria cautione, Romam deuenit, vbi sub Sanctissimo D.N. Domino Leone X., Pont. Max., plura edidit. Romanis postremo portubus insperate derelictis, Neapolim expectatus appulit: ubi hanc Propalladiam, Illustrissimo D. Marchioni de Piscara merito editam, in lucem emisit. Que tantis ornata Comediis, Capitulis, Epistolis, Satiri(j)s, nonulisque rhetoricis ac familiaribus Orationibus, pro miraculo a cunctis habetur, quod vulgaris illa que barbara a plerisque dicta grecas pariter et latinas in pluribus pessundare videatur: quod summum auctoris martem indicat. Qui etiam stillo grauiori easdem sermone latino lucidiores facere potuit, sed vt vulgaris has comedias primus comentasse diceretur (que satis huiusce temporis principiubus placent), hispano quidem tam lucido sermone vsus est, vt si Parnasi mihi anhelitui aera, Delosque perpetuo habitanda daretur, non illius digna laude aliquid me dicturum credderem. Qua de causa a te alijsque quod meas non competit vires agendum distuli, cum illius Propalladia [i]llucescerit, nihil aliud nisi si quid erroris commiserim (vt moris est) benigno ore emendes, mihique si quid possim iubeas. Et quid iusseris neruis amplexis adimplere nitar.

Vale. Et Fausto meo nomine salutem dicas.

Neapol, quarto Kalendas Martij. Ex palatio illustrissimi Domini mei D. Ducis de Nerito.

El nombre del duque de Nerito se refiere a Belisario Acquaviva de Aragón (1464-1528), duque de Nerito o Duque de Nardo. Este condado que fue creado en 1503[17]. Por otro lado, este humanista protegió muchos a los sabios y cultivó con éxito las letras. Escribió muchas obras en latín:

- De venatione et de aucupio..
- Epistola illustri viro Belisario Aquevivo: vituperatio litterarum

[17] **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance. Tomo III, pág. 32

- I quattro trattatelli politici stampati a Napoli da Joan Pasquet de Salló
- Belisarii Aquiuiui Aragonei Neritonorum Ducis de instituendis liberis principum;
- [Belisarii Aquiuiui ... paraphrasis in Economica Aristotelis].
- De re militari et singulari certamine.
- Aliquot auredi verse libelli De principum liberis educandis

Por otro lado el duque de Nerito fue compañero de armas del Gran Capitán[18] y Francisco Delicado (Juan del Encina) nos hace saber en su obra que tuvo buenas relaciones con el Gran Capitán.

Un erudito llamado Mesiniero (Mesinierus I. Barberius Aurelianensis), amigo del poeta, refleja en su epístola panegírica latina las características de Bartolomé Torres Navarro, las cuales Menéndez y Pelayo las describe así[19].

> Después de encarecer su prócer estatura, habla de su gravísimo continente (*incessu graviori),* de la sobriedad de sus palabras *(verbis parcus)* y del pulso y reflexión con que las pronunciaba como si las pesase en una balanza *(et non nisi praecmediata et quae statera ponderata habentur, verba emittit):* añadiendo, por último elogio, que se abstenía de todo género de vicios, y que sólo

[18] **OLEZA, Joan** (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un hombre de bien. Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso, pp. 233-248.

[19] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 314

pensaba en practicar con grande ahinco todas las virtudes *(is demum, ab omni genere vitiorum se abstinere, virtutesque omnes summopere complecti non desinit).*

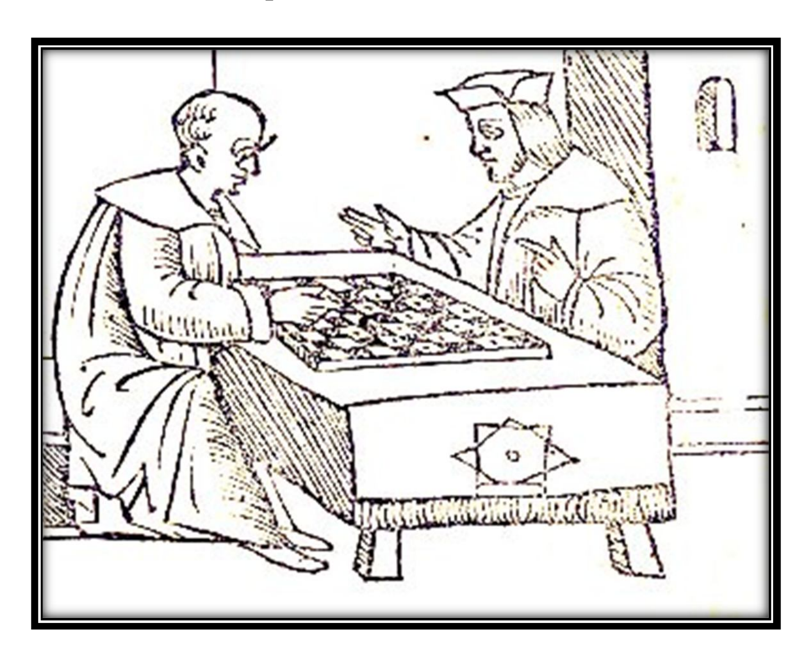
Hombre maduro debía de ser el nuestro cuando lanzó por el mundo éstas que llamaba *primicias* de su ingenio. En una sátira ya citada, se dice vecino a la muerte; y aunque no tomemos al pie de la letra esta declaración, no parecen de joven, sino de hombre muy maduro, las cualidades que su amigo Mesiniero le atribuye en la epístola panegírica ya citada, donde, después de encarecer su prócer estatura, habla de su gravísimo continente (*incessu graviori*), de la sobriedad de sus palabras (*verbis parcus*) y del pulso y reflexión con que las pronunciaba como si las pesase en una balanza (*et non nisi praemeditata et quae statera ponderata habentur, verba emittit*); añadiendo, por último elogio, que se abstenía de todo género de vicios, y que sólo pensaba en practicar con grande ahinco todas las virtudes (*is demum, ab omni genere vitiorum se abstinere, virtutesque omnes summopere complecti non desinit*). Descuéntese de esta retórica de humanista cuanto se quiera, siempre resultará claro que en 1517, cuando publicó la Propalladia, Torres Naharro era un varón respetable, aun en el concepto moral, y muy digno de ser llamado *dilectus filius* por [p. 315] León X; sin que fuera obstáculo para esto la libertad, o si se quiere, la licencia desenfrenada con que están escritos muchos pasos de la *Propalladia*, los cuales, sin embargo, parecen inocentes cuando se recuerdan las comedias que a la sazón se representaban en Italia maestra de las demás naciones occidentales así en lo bueno como en lo malo[20].

Sin embargo, hasta ahora no se sabe nada de este buen amigo de Bartolomé Torres Naharro, con el nombre de Barberius Aurelianensis (Barbier d'Orleans). El autor del

---

20 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaia. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 314

libro se quiere cubrir bien la espalda y el nombre de su amigo parece más bien una broma, puesto que hasta hoy en día no se sabe que persona se trata. Si sabemos que Juan del Encina y Franchesch Vicent[21] estaba en uno de estos periodos atendiendo a Vittoria Colonna en la isla Ischia cerca de Nápoles.



Probablemente el sacerdote Juan del Encina y Francesch Vicent (Libro ajedrecístico de Damiano, Roma 1524)

Como podemos observar en la imagen del libro ajedrecístico de Damiano, uno de los jugadores es de un

[21] En Prensa.

tipo de postura fuerte. Es muy probable que el conocido de Juan del Encina, el ajedrecista Francesch Vicent, fuera indicado por Encina a sus conocidos como el autor de la Propalladia. Juan del Encina siempre prefería estar en el anonimato.

Hemos investigado este asunto más y llegamos a la conclusión de que hubo un Johannes Berberius[22] que era de Languedoc y enseñaba leyes durante el reinado de Luis XI de Francia. Escribió un manual práctico para abogados en torno al año 1478. Sin embargo, este jurista en el tiempo del Papa León X ya no vivía. Por lo tanto, debe tratarse de Jean Passet Barbier, tal como observa Gillet[23]. Era un impresor que había trabajado en Inglaterra probablemente hasta 1502 y a partir de esta fecha imprimió unas 200 ediciones para 33 libreros hasta su muerte en 1514[24]. Solía trabajar para universidades, libreros e incluso para la Santa Sede. El libro sobre el Papa Gregorius I Magnus[25] es un ejemplo de ello. Pensamos haber demostrado con esto que el nombre de Mesinierus I. Barberius Aurelianensis es más bien una

---

[22] **BERBERIUS, Johannes** (1516). Viatorum utriusque iuris. Colonia.

[23] **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, págs. 428-429

[24] **BIETENHOLZ, Peter G.; DEUTSCHER, Thomas Brian; ERASMUS, Desiderius** (2003). Contemporaries of Erasmus. Toronto: University of Toronto Press. Pág. 127

[25] **GREGORIUS I MAGNUS** (S., Pape). (1511). Dialogus in quattuor libros divisus: De vita et miraculis patrum italicorum: et De eternitate animarum: cum tabulis nuncnunc a novo superadditis. [Paris], Jean Barbier pour Jean Petit, s.d. [1511], 1 f. n.ch.-94 ff.-9 ff. n.ch. ; (suivi de). –2) Liber cure pastoralis. [Paris], Jean Barbier pour Jean Petit, s.d. [1511], 67 ff. n.ch.

broma del autor o del editor, con lo cual el contenido de la carta también puede tratarse de una manipulación.

Existe una curiosa coincidencia entre la obra *Propalladia* de Bartolomé Torres Naharro y la obra *Lozana andaluza* de Francisco Delicado. Ya hemos visto que la obra *Propalladia* lleva una carta de Barberius (Mesinierus I. Barberius Aurelianensis) escrita al distinguido humanista francés Josse Bade (Jodocus Badius Ascensius). Por otro lado la obra *Lozana andaluza* lleva una ilustración imaginaria de un barco con varias personas, entre ellos Francisco Delicado. Probablemente Francisco Delicado copió la idea de la ilustración del *Narrenschiff*, tal como consta en la obra de Jodocus Badius del año 1502[26], para su obra la Lozana andaluza. La *stultiferae nauticulue* de Jodocus Badius era un tratado de moral destinado a las mujeres. ¿Tenía Juan Ramírez de Lucena este libro en su posesión? Es chocante, pero hay una conexión con Borgoña, donde nuestro protonotario estuvo más de una vez como embajador. Dice Michel Foucault[27]:

> El Narrenschiff es evidentemente una composición literaria inspirada sin duda en el viejo ciclo de los Argonautas, que ha vuelto a cobrar juventud y vida entre los grandes temas de la mitología, y al cual se acaba de dar forma institucional en los Estados de Borgoña. La moda consiste en componer estas "naves"

---

[26] La ilustración del "Narrenschiff" de Badius hallamos en: **SOCIEDAD ESTATATAL** (2002). Erasmo en España: la recepción del humanismo en el primer renacimiento español. Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, Madrid. Pág. 251
DELICADO, Francisco (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini, Sevilla. Fundación José Manuel Lara. Pág. XLVIII

[27] **FOUCAULT, Michel** (1964). Historia de la locura en la época clásica. Paris.

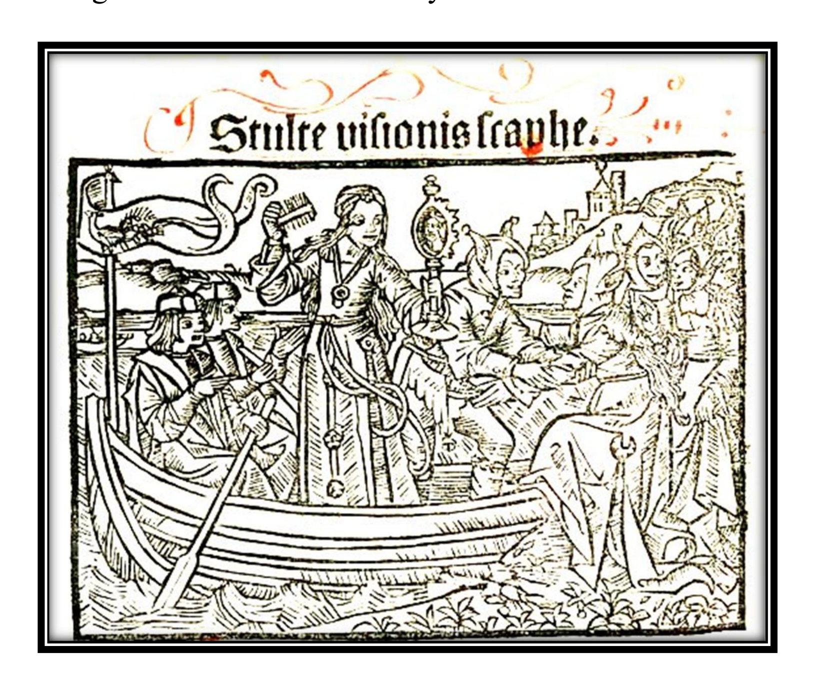
cuya tripulación de héroes imaginarios, de modelos éticos o de tipos sociales se embarca para un gran viaje simbólico, que les proporciona, si no la fortuna, al menos la forma de su destino o de su verdad. Es así como Symphorien Champier compone sucesivamente una Nef des princes et des batailles de Noblesse en 1502, y después una Nef des Dames vertueuses en 1503; hay también una Nef de Santé, junto a la Blauwe Schute de Jacob van Oestvoren de 1413, del Narrenschiff de Brandt (1497) y de la obra de José Bade, Stultiferae naviculae scaphae fatuarum mulierum (1498). El cuadro de Bosco, con seguridad, pertenece a esta flota imaginaria.



Una ilustración de la obra de Josse Bade, 1502

Badius como importante editor en Paris fue una figura clave para la difusión de los trabajos de Erasmo, tanto

que de su imprenta salieron cuarenta y tres obras de Erasmo. ¿Entonces el barco usado por Francisco Delicado era un tipo de protesta burlesca contra la Santa Inquisición que en aquellos años perseguían enérgicamente a los eramistas y alumbrados?



Otra ilustración de la obra de Josse Bade, 1502

No lo sabemos, pero si vemos otra vez con Badius la conexión entre Francisco Delicado y Bartolomé Torres Naharro y el clan Lucena. Por otro lado José A.

Hernández Ortiz[28] ya señaló las correspondencias entre el *Elogio de la locura* de Erasmo y el *Retrato de la Lozana Andaluza.*

El libro de *Propalladia* abre con un prólogo que lleva las huellas estilísticas de Juan del Encina:

> Parte la peregrina nao de los abrigados puertos de la occidental España, Ilustrísimo Señor, y contra el solar ocaso enderesza la desfre nada proa, encomendando el freno de su regimiento á la fidelísima popa; y, con hinchadas velas del próspero viento (arando las inquietas ondas con el húmil vientre, y por maravilloso aviso de la indiana piedra y singular industria de la marinera carta, no sin el alto consejo de los etéreos planetas), se pone en la confusa y marítima vía, seguiendo cuanto ella puede la virtuosa voluntad de su patrón, deseoso de dar á sus ojos nueva noticia de extraños pueblos, y de ennoblecer su ingenio, estimando más valer por más saber.
>
> Como verdad sea que todos los hombres naturalmente desean saber, yo pues (como hijo obediente á la maestra natura), aunque con harto peligro, salí fuera del seguro puerto del silencio con la pobre navecilla de mi torpe ingenio, aventurándola en el golfo de mi inocencia, poniéndola al peligro de las carniceras é inquietas lenguas (peores que pésimas ondas), todavía con el húmil deseo de aprender, y arando de fatiga en fatiga con la desfrenada voluntad , y finalmente con llenas velas del próspero favor de V. S. , y con ánimo deliberado de salir á descobrir tierra y dar nuevo pasto á los golosos ojos. Viendo ansí mesmo todo el mundo en fiesta de comedias y destas cosas; y como piadoso padre que, celando la salud del amado hijo, y en la loca fiesta temiendo

---

[28] **HERNÁNDEZ ORTIZ, José A.** (1974). La génesis artística de "La Lozana andaluza". Ed. Ricardo Aguilera, Madrid. Citado por **BUBNOVA, Tatiana** (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987. Pág. 74

los agudos cuernos del bestial toro, busca para él el más alto y seguro lugar donde más déla fiesta y menos del peligro participar pueda; aunque mis pecados no quisieron que hijo fuese, sino hija, (y aun fea, mal vestida y peor compuesta, empero amada como salida de mis entrañas esta mi Propaladia (y Dios sabe con cuanto temor de las puntosas malicias del bestial vulgo), me di á buscar para ella el más alto y excelente lugar que para su seguridad y gloria hallar yo pude. Y fué tal mi ventura, que sin duda hallé más de lo que buscaba en V. S. De manera que, no solamente quedé satisfecho, más admirado de ver en tan tiernos años tan canas hazañas. La cual cosa es hoy en el mundo tan nueva, que nuevo ingenio, y no torpe como el mió, era menester para alabaros: que sin meterme en la hondura de vuestras alabanzas, me contentaría con saber decir (al pié de la letra siquiera) quién es V. S. ; que en las efigies ó imagines de oro ninguna nescesidad hay de colores, antes se le hace injuria á tan digno y excelente metal cuando alguna cosa se le sobrepone, como haria á V. S. quien sobre la verdad de vuestra maravillosa lama quisiese poner algunas comparaciones ó metáforas de que poca nescesidad tiene vuestra limpieza; mayormente , que tanto hacéis con vuestras manos , que no dejais que decir á nuestras lenguas. Nunca pobreza cubrió vuestra liberalidad, ni temor alguno turbó jamas vuestro esfuerzo. La próspera y adversa fortuna igual rescebimiento hallan en vos. ¡i Cuántos hay hoy, Señor, que para estimarse muy honrados y famosos se contentarían con sola la parte que de generoso tenéis, siendo de los Dávalos d'España, y de los de Aquino de Italia, de buenos parientes en la tierra, y de mejores en el cielo? Y aun es-toy por decir qu'es la menor parte que en vos cabe, como quiera que vuestro pensamiento más se funda en comenzar linaje que en allegar linajes, esperando más gloria de la virtud propria que de la apelativa, y más claridad de sus ojos que de los ajenos. Todos vuestros pensamientos son tan seguros, de buenos, que tengo por imposible faltalles Dios y natura, como imposible es, dispuesta la materia, que no informe la forma. Y ansí fué

que, viendo tan dispuesta y puesta vuestra voluntad en las cosas de la milicia, honra y fama, no tardó la gloriosa memoria del Católico Rey D. Hernando en abriros puerta para vuestro deseo, haciéndoos capitán general de la Infantería spañola, ganado tan bollicioso, siendo V. S. de edad de veintidós años: que vuestra mucha prudencia os puso canas en el seso, á pesar de los dias. Y por ventura no se os daba tanto haciéndoos capitán de todo el ejército, porque raras veces se halla un ejército complido de todas las pertinencias á él; pues siendo vos todo bueno, no era razón daros cargo en que hobiese sospecha de cosa mala. Y por tanto, siendo el dia de hoy la mejor parte de un ejercito la buena infantería, y de las buenas infanterías la mejor la española, con mucha razón se dio á vuestra señoría; y no por cumplimiento de paga de tanto como la corona de Spaña os debe, mas en arra y señal de lo que para adelante os promete, aunque no sé cuándo seréis acabado de pagar de tantos deudores; porque Italia, Señor, os debe mucho, y España más, y Alemana no menos, y los vuestros asaz, y los extraños doblado. No tengo por príncipe al que no os desea, ni por caballero al que no os ha invidia, ni por hombre al que no os ama. Ni en el cielo puede faltaros gloriosa corona , pues tan legítimamente pugnáis, en especial teniendo allá tan buen procurador y deudo como el bienaventurado Sancto Tomás de Aquino. Pues acá en el mundo, ya sin rica corona no estáis, si d'estar habemos por el dicho de Salomón', que la mujer virtuosa es la vera corona del varón. Coronar, pues, se suelen acá los victoriosos en este mundo, de oliva, en señal de victoria. Pero mejor, por cierto, corona á V. S. la señora A'larquesa doña Victoria Colona su mujer, victoria en el nombre, v corona en el sobrenombre, y en las obras oliva, que se interpreta valió tanto que mereció coronaros: pues no os faltaba otra cosa sino tal mujer como vos hombre, la cual y vos no fuésedes más de una ánima y una voluntad y una carne como lo sois. A osadas que homo non separet los que tan conformes Dens coniunxlt. No se puede en vosotros, Señor, encobrir la maravillosa doctrina de la señora Duquesa de Francavila, vuestra tia, so cuyas alas os criastes; y bien paresce todo obra de sus manos.

> Verdaderamente nunca deseé saber hablar como el dia de hoy; no por alabar con mis palabras á quien tan alabado está de sus obras ; mas porque si algún tiempo este mi bajo libro en los altos reinos de la poderosa España pervcniese, supiese decir a los grandes della cuan buen hermano y procurador tienen acá en V. S., para que por vuestro merescimiento os acaten, y á mí por vuestro servidor, y á este libro por mió: pues usanza es tener respecto y guardar cortesía al siervo por el señor. No ge lo ofrezco para que d'el en leerlo se sirva,. pues no creo hay en él cosa digna de sus ojos; mas solamente para que suyo sea, pues yo no soy ajeno, siendo mi señor el Illmo. Sr. Fabricio Colona, suegro, y en amor más que padre, de V, S. Y era razón, sirviendo con la persona al padre, servir con alguna cosa al hijo. Resciba con el breve servicio la larga voluntad, aunque mayor presente le deseaba yo hacer: lo que seguramente me puede creer V. S., que diu feliciter glorloseque bene valeat.

Tampoco se sabe mucho de la bibliografía de Torres Naharro y la única cosa que se sabe es lo que dicen su libro y sus escritos. Según Menéndez Pelayo, la patria de Bartolomé Torres Naharro era el pueblo de su nacimiento, Torre de Miguel Sexmero:

> El privilegio pontifício llama a Torres Naharro clérigo de la diócesis de Badajoz (*clericus Pacensis dioccesis)*: la carta de Mesiniero nos declara el pueblo de su nacimiento: «patria Pacensis, *de oppido de la Torre: gente Naharro*». No hay duda, pues, que era Naharro su nombre gentilicio, y que antepuso el Torres (que más bien debiera ser Torre) en recuerdo de su patria, que fue la Torre de Miguel Sexmero, simple aldea del término de Badajoz entonces, hoy villa de alguna consideración en el partido judicial de Olivenza.

Aquí ya comienza la duda, porque Bartolomé Torres Naharro pudiera haber añadido el nombre *Torres* a su apellido. Otra duda importante es que no tenemos documentos fuera de los escritos del mismo Torres Naharro, demostrando así con documentos neutrales que efectivamente él estaba en la corte papal. Ahora me inclino a pensar que solamente se trata de Juan de Encina. .

En la comedia Jacinta, dice Bartolomé Torres Naharro que desde los quince años estaba escribiendo:

> que he perdido en esta cuenta
> los mis años más floridos
> que fueron como escojidos
> desde los quinze a los treinta.

Si suponemos que Bartolomé Torres Naharro es un seudónimo para Juan del Encina (1468-1534), entonces éste comenzó a escribir en 1483 y sus años más floridos duran hasta 1498. Esto es justamente el último año de Juan del Encina en España, puesto que éste se fue en 1499 a Italia. El cancionero y otros libros de Juan del Encina es más o menos una confirmación de este hecho. Dice allí Encina[29]:

> Y bien creo en esta mi copilación avrá tanto de malo que lo bueno no se parezca, mas esfuerço con esto que todas son obras hechas desde los catorze años hasta los veinte y cinco, adonde para lo que en mi favor no hiziere me podré bien llamar a menor de hedad.

---

[29] **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid. Númeo 165, pág. 4

Sea lo que fuere, estas cuatro líneas de Bartolomé Torres Naharro son suficientes a Gillet para estipular su fecha de nacimiento en 1485. Esta fecha ya la están usando otros historiadores. Pero esto implica que de repente la hipótesis de Mitjan, con respecto al villancio pastoril en la cual se halla el nombre de Bartolo y Extremadura[30], ya no es válida. El cancionero de Juan del Encina fue publicado en 1496 y no creo que con 11 años ya comenzó a escribir Bartolomé Torres Naharro, y que fue tan famoso que Juan del Encina se fijara en él. De acuerdo con las ideas de Gillet, entonces Torres Naharro, nacido en 1485, escribió entre 1500 y 1515 muchas obras. ¿Pero donde están estos trabajos? No hay absolutamente nada de Torres Naharro en ningún sitio.

Si nos fijamos otra vez en el texto de "desde los quinze a los treinta", esto tiene que ver más bien con Juan del Encina entre los años 1483 y 1598. Justo en este periodo escribió Encina parte de la Celestina y había publicado su cancionero y otros libros. En 1499 dejó España y lo que siguió después fue en comparación bastante menos.

---

30 **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid. Númeo 165, págs. 748-750
ASENJO BARBIERI, F. (1890). Cancionero musical de los siglos XV y XVI. Edición F. Asenjo Barbieri, Madrid. Número 86.
ENCINA, Juan del (1975). Poesía lírica y cancionero musical. Edición de R.O. Jones y Carolyne R. Lee. Clásicos Castalia, Madrid. Págs. 173-176

Encina y Bartolomé Torres Naharro tenían romances rimados tempranos[31]. Con el tiempo Encina aumentó considerablemente la técnica dramática[32] en forma de Églogas. Lihani[33] ve ya vagamente una relación entre *La Celestina* y la obra de Bartolomé Torres Naharro:

> Among the early Spanish playwrights Torres Naharro stands out as their first theoetician. His was a radical departure from the traditional eclogues and farces of Encina and Fernández. He espoused both documentary reality and ramatic fiction on a much grander scale than attempted by anyone before him in Spanish, with the possible exception of Rojas in *La Celestina.*

Como indicado anteriormente, si tenemos que creer a Rafael Mitjan[34], entonces en el Cancionero de Juan del Encina hallamos alusiones a Bartolomé de Torres Naharro, autor de *La Propalladia.* En este Villancio pastoril se halla el nombre de Bartolo y Extremadura[35].

---

31 **GORNALL, John** (1995). Assonance in the Hispanic "Romance": Precept and Practice. En: The Modern Language Review, Vol. 90, No. 2 (April, 1995), págs. 363-369. Cita en pág. 364.

32 **STERN, Charlotte** (1978). Juan del Encina by Henry W. Sullivan. En: Hispic Review, vol.. 46, No. 1 (Witner. 1978), págs. 96-98. Cita en pág. 97

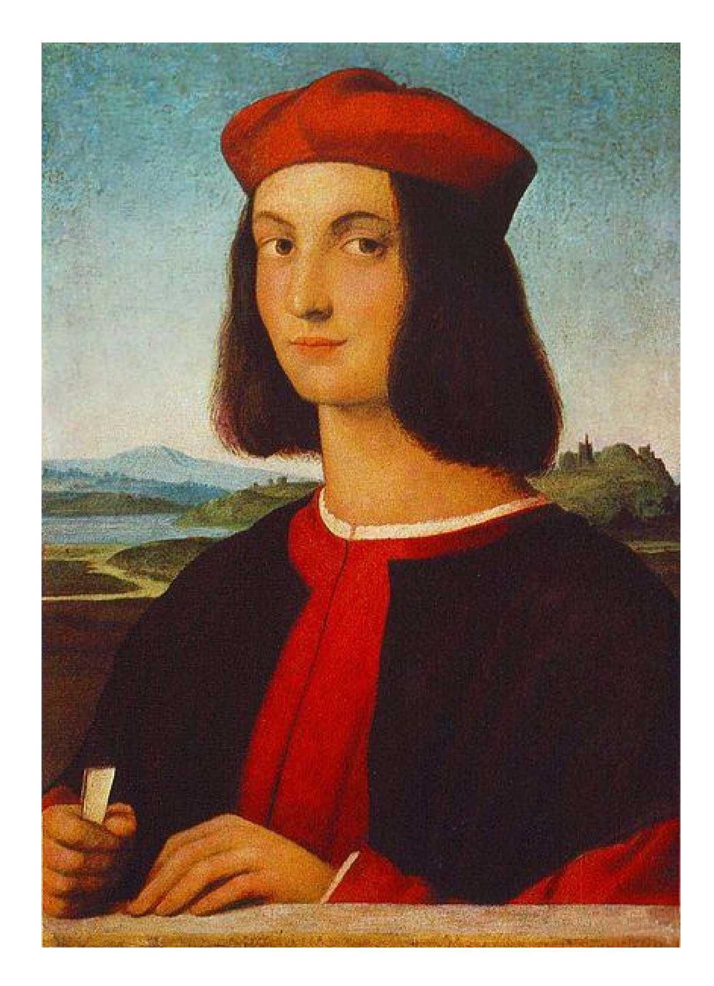
33 **LIHANI, John** (1979). Bartolomé de Torres Naharro. Boston: Twayne. Pág. 152. Citado por **DAVIS, Nina Cox** (1988). Torres Naharro's Comic Speakers: Tinellaria and Serafina. En: Hispanic Review, Vol. 56. No. 2 (Spring, 1988). Págs. 139-155. Cita en pág. 139.

34 **MITJANA, Rafael** (1918). Estudios sobre algunos músicos españoles del siglo XVI: ilustrados con facsímiles, grabados y textos musicales, Madrid. Pág. 10

35 **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid. Númeo 165, págs. 748-750
ASENJO BARBIERI, F. (1890). Cancionero musical de los siglos XV y XVI. Edición F. Asenjo Barbieri, Madrid. Número 86.
ENCINA, Juan del (1975). Poesía lírica y cancionero musical. Edición de R.O. Jones y Carolyne R. Lee. Clásicos Castalia, Madrid. Págs. 173-176

Esto aquí es para mí una prueba más de que Bartolomé Torres Naharro, de Extremadura, no es otra persona que Juan del Encina. Pero lógicamente, estos indicios no son suficientes e intentaré añadir muchos más. Sí es conveniente pensar siempre en Juan del Encina cuando escribimos el nombre de Bartolomé Torres Naharro, puesto que esto explicará y simplificará muchas cosas.

El año 1616 fue un año importante para Bartolomé Torres Naharro, porque al parecer fue en este año que salió de Roma para establecerse en la corte de Fabrizio Colonna. Lógicamente, tenía que haber un motivo para ello y por eso he analizado los acontecimientos de este año. Vemos entonces que el día 12 de agosto de 1515, Próspero Colonna fue hecho prisionero por los franceses en Villafranca del Pó. Por otro lado, en agosto del año



Pietro Bembo pintado por Rafaello, 1504

1515 el Papa mandaba al cardenal Julio de Médici[36], protector de Bartolomé Torres Naharro, que había de procurarse el completo restablecimiento de los Bentivoglio, para tener en jaque al duque de Ferrara, que se esforzaba por obtener la posesión de Módena y Reggio.

Recordamos este ambiente humanístico de la corte de Guidobaldo de Montefeltro, de los años 1506-1507, donde se presentaban con regularidad, aparte de Baltasar Castiglione, hijo de Luigia Gonzaga, César Gonzaga, Octavino Fregoso y Pedro Bembo, cuñado de Cesar Gonzaga; también Julio de Medici y Federico Fregoso[37], hijo de Gentile Feltría (1458-1529), que financió en 1505 el libro de la Celestina, en lengua italiana. Sabido es la amistad que tuvo Juan del Encina con el ambiente de Ferrara y Urbino. Por otro lado el amigo de Juan del Encina, el maestro de ajedrez Francesch Vicent, antes en la corte del duque de Ferrara y desde 1508 trabajando con la corte papal de Roma. Por tanto, la situación de Bartolomé Torres Naharro, al lado del cardenal Julio de Médicis, contra el duque de Ferrara, era incómoda para él. Este puede ser uno de los motivos para que Torres Naharro salga de la corte papal de Roma y que Francesch Vicent se unió a él.

[36] Hijo bastardo de Julián de Medici, sobrino de Lorenzo el Magnífico y primo del Papa León X. Era cardenal entre los años 1513 y 1523 y Papa entre los años 1523 y 1534.

[37] **CASTIGLIONE, Baldasarre** (1854). Il cortegiano, Carlo Baudi di Vesme.



Guidobaldo de Montefeltro
Pintor: Raphael, 1506

Torres Naharro tuvo que conocer a Rodrigo Basurto[38], famoso astrólogo en aquellos años. Al parecer Basurto estuvo en el año 1494 con Antonio de Nebrija y otros sabios en el Palacio de Juan de Zúñiga en Zalamea de la Serena,. Poco después fue admitido el 17 de julio de 1495 en el Colegio Mayor de San Bartolomé y fue profesor de astronomía en la universidad[39], hasta el año 1504[40]. Es probable que a partir de esta fecha se traslade a Roma, hasta el año 1507, y entonces viaja a Nápoles para aconsejar al Rey Fernando, de que no se entreviste con el Papa Julio II[41]. Es decir, Torres Naharro no le conoció solamente en Salamanca, sino también tuvo tiempo de verle otra vez en Roma.

Según Menéndez y Pelayo, Torres Naharro llegaría también a coincidir con Juan de Encina en el mismo entorno cortesano durante el papado de León X, hasta

---

38 **ALCALÁ GALVÉ, ÁNGEL y SANZ HERMIDA, JACOBO** (1998). Vida y muerte del príncipe don Juan. Historia y literatura. Editado por la Junta de Castilla y León. Págs. 182-183

39 **REZABAL Y UGARTE, J. de** (1805). Biblioteca de los escritores que han sido individuos de los seis Colegios mayores de San Ildefonso, Alcalá, Valladolid, Cuenca, Oviedo y Salamanca. Madrid, pág. 34. Citado por **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance. Tomo III, pág. 630.

40 **ALCALÁ GALVÉ, ÁNGEL y SANZ HERMIDA, JACOBO** (1998). Vida y muerte del príncipe don Juan. Historia y literatura. Editado por la Junta de Castilla y León. Pág. 182

41 **RODRÍGUEZ VILLA, A.** (2000). Crónica manuscrita del Gran Capitán. En: Crónicas del Gran Capitán. NBAE, X. Pág. 450. Citado por **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance. Tomo III, pág. 631

que Torres Naharro se marchó inesperadamente[42] a Nápoles, para entrar como capellán en el ámbito familiar de Fabrizio Colonna y de su hija, la divina Vittoria Colonna, que estaba casada con el Marqués de Pescara.



Papa Julio II pintado por Raphael, 1512
Uffizi Gallery

---

42 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santander, Aldus S.A., 1941, tomo II, pág. 311
Su amigo, Mesiniero (Mesinierus I. Barberius Aurelianensis), califica de inesperada su salida de Roma. (Romanis postremo portubus insperate derelictis, Neapolim expectatus appulit).

¿Pero dónde están las pruebas de que Torres Naharro y Juan del Encina coincidieron, tal como dice Menéndez y Pelayo? ¿No es más lógico constatar que cuando desaparece la literatura de Juan del Encina aparece la literatura de Bartolomé Torres Naharro? ¿Solamente por constar el nombre de Bartolomé Torres Naharro en el libro es cien por cien seguro que este hombre realmente tuviera este nombre? ¿Y si este nombre era un seudónimo? ¿Hay otros documentos italianos o españoles que hablan de un Bartolomé Torres Naharro?

Pérez Priego[43] dice que fue clérigo de la diócesis de Badajoz, pero no nos da referencias en su libro sobre este hecho que podría desmantelar mi hipótesis de que Bartolomé Torres Naharro fuera un seudónimo para Juan del Encina. Todas las pruebas documentales existentes son únicamente lo que nos dice el mismo autor en su libro. Creo que hace falta una segunda prueba en este sentido para evitar posibles dudas. No lo que nos informa el autor, Torres Naharro, porque temo que en más de una ocasión diga mentiras como resultado de querer despistarnos para quedarse así en el anonimato, algo muy necesario por ser converso y por ser noble nuestro poeta Juan del Encina.

El Papa León fue nombrado Papa el día 11 de marzo de 1513 y su mandado duraría hasta el 1 de diciembre de 1521. Igual como su antecesor, el Papa Julio II (1503-

---

43 **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (2004). El teatro en el Renacimiento. Pág. 39

1513), Clemente VII (1523-1534) tenía muy clara la idea de una política cultural.

Breve árbol genealógico de la familia Colonna

Lorenzo Onofrio Colonna Tuvo 6 hijos, entre ellos:		
1. Próspero Colonna (1426-1463) Protonotario Apostólico **- Protector en Roma de Juan Ramírez Lucena (1430-1507?) Protonotario Apostólico**	**2. Antonio Colonna** Antonella Cantelmi 2º matrimonio - 7 hijos, entre ellos 1. Próspero Colonna (1452-1523) **- Ayudó escaparse en 1512 a Alonso del Este** **Duque de Ferrara** 2. Giovanni Colonna (1457-1508) Protonotario Apostólico Ilegítimo hijo 3. Girolamo Colonna Vittoria Conti Matrimonio 6 hijos, entre ellos: Pompeo Colonna (1479-1532) Cardenal **- Amigo de Vittoria Colonna, Hija de Fabricio**	**3. Odoardo Colonna** Filippa Conti Matrimonio 7 hijos de 2 matrimonios, entre ellos: Fabricio Colonna (1460-1520) Gran condestable del Reino de Nápoles en 1512 **- Ayudó escaparse en 1512 a Alonso del Este Duque de Ferrara** **- Protector de Francesch Vicent** Casado con Agnesina Montefeltro Matrimonio 1488 5 hijos, entre ellos: Vittoria Colonna (1490-1547) Fernando de Ávalos, (Protector de Bartolomé Torres Naharro) Marqués de Pescara Matrimonio 1509 Ascanio Colonna

Uno se puede preguntar cómo es posible que Torres Naharro, un soldado, cautivo en Argelia y rescatado después, pudiese entrar y mantenerse en la corte papal al lado del gran Juan de Encina, que según algunos historiadores estuvo allí con intervalos hasta 1519. Sin embargo, todo cambia cuando suponemos que Bartolomé de Torres Naharro no es otra persona que el mismísimo poeta Juan del Encina. ¿Podía contar Torres Naharro con la ayuda de Isabel del Este, -esposa del Marqués de Mantua Federico II Gonzaga– inspiradora de Divina[44] una dama poderosa en la comedia Jacinta?

Antonio Tebaldeo[45], tutor de Isabel del Este para la poesía, la llama la divina Isabel:

> La magnamina, saggia alma Isabella / in cui non ha il difecto alcuna parte / che già Ferrara et hor fa Mantoa bella.

También Lelio Manfredi la llama divina[46], pero la imagen divina de Isabel d'Este existía también en el año

---

[44] También puede tratarse de otra dama poderosa Vittoria Colonna. Cf. **LIHANI, J.** (1976). .Bartolomé de Torres Naharro, Boston, Twayne, pág. 83. Citado por **VECCHIO, Laura M. del** (2002). Archetypal female figures in the works of Bartolomé de Torres Naharro and other renaissance spanish and italian dramatists. Tesis doctoral, State university of New York at Buffalo. Pág. 18

[45] **THEBALDEO Antonio** (1498). Opere de m. Antonio Thebaldeo da Ferrara, Modena, Capitolo 14, fol. S4v. Citado por **PRIZER, William F.** (1999). Virtu Molto Conveniente A Madonne: Isabella D'este as a Musician. En: The Journal of the American Musicological Society, Vol. 17, No. 1. A Birthday Tableau for H. Colin Slim (Winter, 1999), págs. 10-49. Cita en pág. 32.

[46]"La tavole de la diva Isabella". Cfr. **MATULKA, Barbara** (1974). The novels of Juan de Flores and their european difusión. Slatkin Reprints, Genève. Pág. 170.



Isabel del Este
Pintada por Tiziano

1507 en una carta de Margherita Cantelmo[47], una amiga de Isabel del Este y cuya carta realmente fue escrita por su secretario y tutor Equicola[48].

> Non per questo ad se me leva il desyderio de essere nella sacra grocta, nel conspecto venerando de la diva imagine de aquella, la quale in terra meritamente adoro

Isabel estaba en Roma durante los meses del otoño e invierno de 1514-1515[49], como invitada del Papa León X. Anota S. di Branca Tedallini[50] en su *Diario Romano* (1485-1524), en el mes de octubre de 1514:

---

47 Archivio di Stato, Mantua (ASM), Archivio Gonzaga (AG), busta (b.) 1813, Gazzuolo, 15 November 1507, Margherita Cantelmo to Isabella d'Este. Citado por **KOLSKY, S.** (1989). An Unnoticed Description of Isabella d'Este's Grotta. En: Journal of the Warburg and Courtauld Institutes, Vol. 52 (1989), págs. 232-235. Cita en pág. 233.

48 Ad Vostra Excellentia et alla divina Grocta me recomando (ASM, AG, b. 1813, Gazzuolo, 16 November 1507, Equicola a Isabella d'Este). Citado por **KOLSKY, S.** (1989). An Unnoticed Description of Isabella d'Este's Grotta. En: Journal of the Warburg and Courtauld Institutes, Vol. 52 (1989), págs. 232-235. Cita en pág. 233

49 **GILMAN, Stephen** (1963-1964). Retratos de conversos en la comedia Jacina de Torres Naharro. En: Nueva Revista de Filología Hispánica, XVII, págs. 20-39. Cita en pág. 23
WICKERSHAM CRAWFORD, J.P. (1937). Twno notes on the play of Torres Naharro. En: Hispanic Review, volume V, january, Number 1, págs. 76-78

50 A cura di Paolo Piccolomini. En Rerum Italianarum Scriptores, vol XXIII, 3. Citado por **OLEZA, Joan** (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un "Hombre de bien". Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso. Págs. 233-248



El Papa León X con sus primos Giulio de' Medici and Luigi de' Rossi, 1518-1519. Retrato de Raphael
Uffizi Gallery

> Venne la moglie dello Duca de Mantua in Roma et stette in Roma un mese, et poi andéne in Napoli; gli fu fatto grande honore, come se fussi stata la moglie dello re di Francia.

Todos estaban al tanto de la pasión que sentía Isabel del Este por el ajedrez[51], igual que el Papa León X. La duquesa viajó a Nápoles entre el 25 de noviembre y el 23 de diciembre, fecha en que volvió a Roma, donde recibe toda clase de atenciones[52]. Allí se quedó hasta el 27 de febrero para irse entonces hacia Mantua[53]. Durante todos estos meses, acompañada de sus damas, recibió múltiples atenciones y lógicamente no podían faltar las representaciones teatrales, como la *Calandria,* del cardenal Bibbiena, el cual era el confidente íntimo del Papa León X, junto a Juliano de Médicis, que era un familiar del Papa y que en 1515 fue elegido Capitán General de la Iglesia. Igualmente pudiera haber visto la comedia *Jacinta[54],* de Bartolomé de Torres Naharro, porque de una u otra forma se debe explicar "una certa

---

51 **CHICCO, Adriano** (1946). Gli Estensi. En: Fortuna degli scacchi nel "500", Milano.

52 I Diarii (1496-1533), editados por R. Fulin et al. Venezia, Fratellia Visentini, 1879-1913, XIX, pág. 391. Citado por **OLEZA, Joan** (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un "Hombre de bien". Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso. Págs. 233-248

53 **OLEZA, Joan** (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un "Hombre de bien". Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso. Págs. 233-248

54 **CRAWFORD, J.P.W.** (1937). Two notes on the plays of Torres Naharro. I. Who is the Character of Divina in the Comedia Jacinta?. En: Hispanic Review, 5 (1937), pp. 76-77. Citado por **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (2004). El teatro en el Renacimiento. Pág. 47

Farsetta alla espagnola" que vio Isabel del Este en Nápoles[55]. Sí sabemos que el Maestro de ajedrez Francesch Vicent e Isabel d'Este se conocieron muy bien durante la estancia del ajedrecista valenciano en Ferrara. Lo que sí parece fuera de duda por los historiadores, es que Torres Naharro escribió la *Jacinta* en homenaje a Isabel del Este, con ocasión de su viaje de a Nápoles y Roma en 1514 y 1515. La posibilidad que señaló Oleza, de que Torres Naharro acompañara Isabel a Nápoles, me parece muy acertada, porque en el "Prohemia" de su obra *La Propalladia* dice él claramente que le gusta viajar y conocer el mundo: «la virtuosa voluntad de su patrón deseoso de dar a sus ojos nueva noticia de extraños pueblos y de ennoblecer su ingenio, estimando más valer por más saber». Demostraré que a Juan del Encina también le encantaba viajar por todos los sitios y constantemente.

También estaba allí en Roma, entre los años 1508-1516, Baltasar Castiglione, como embajador de Francisco María della Rovere, hijo adaptado de Guidobaldo de Montefeltro, para defender los intereses del duque de Urbino. Es decir, amigos sí tenía que tener nuestro misterioso personaje con el nombre de Bartolomé Torres Naharro.

---

55 Archivio di Stato di Mantova, Archivio Gonzaga. *Copia lettere di Isabella d'Este,* Envelope 2996, bk 31, fols. 56v-57v. Oleza transcribe directamente del manuscrito. De la carta dio noticia extractada A. Luziio en *Isabella d'Este nei primordi del papato de Leone X. "Archivio Storico Lombardo",* XXXIII, Milano, 1906. Citado por **OLEZA, Joan** (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un "Hombre de bien". Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso. Págs. 233-248

Gillet[56] nos da el texto del argumento que sigue al monólogo cómico del Introito, resumiendo así la acción de la comedia Jacinta (versos 85-132), usando ya la palabra *Lozana*;

Una dama mui loçana,
de gran vertud y nobreza,
tenía vna fortaleza
d'un camino mui cercana.
Poníase a la ventana
Muchas vezes a prazer,
con voluntad y con gana
de nueuas nueuas saber.
Y d'allí podiendo ver
A qualquiera que passaua,
vn su villano mandaua,
que los huesse a detener.
Un gentil hombre passando,
y an otro, y otro después
(de modo que passan tres,
sus aventuras buscando)
todos tres van sospirando
sin prazer y sin dinero,
cada qual por sí quexando,
quexosos mui por entero,
de señores el primero,
y de amigos el segundo,
y el otro de todo el mundo,

[56] **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance. Tomo II, págs. 327-329

qu'es el tercer compañero.
Passando por tal lugar
Todos tres ya tardezillo,
la señora del castillo
lo vido lugo passar,
y mandólos esperar
con este que hauéis oýdo,
y ella les baxó a hablar
por seguralle el partido.
Como a todos tres los vido
tan onestos cortesanos,
tomó a los dos por hermanos,
y al vno por su marido.
Pues, este primer galán
Jacinto tiene por nonbre,
y al segundo gentil hombre
Precioso le llamarán,
y el tercero d'este afán
Phenicio sé que se llama,
y Pagano aquel gañán,
y Diuina aquella dama.
La qual por ser de tal fama,
dada a tan nobres prazeres,
se dirá bien de mugeres,
y mal de quien las disfama.

¿De quién se trata al mencionar a estos tres cortesanos? Siempre he pensando –pero no hay pruebas documentales– que estas tres personas podrían ser Francesch Vicent, Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina, cuando ellos presumiblemente tuvieran contacto

con los humanistas en Urbino y con la señora Gentile Feltria, que financió el libro de la Celestina en Italia. Los dos Lucena eran entonces Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (Lucena). Pero como he dicho anteriormente, no se encuentran documentos. Según Lihani el personaje Pagano en la comedia *Jacinta* es el ego de Bartolomé Torres Naharro y tanto Juan del Encina como Torres Naharro siempre estaban buscando el prestigio para subir en la escalera social[57].

Curioso es que justamente en *La Lozana andaluza,* otra obra de Juan del Encina, hallamos tres cortesanas[58] y tres amigos en una canción para curar el "mal francorum":

Eran tres cortesanas
y tenían tres amigos
pajes de Franquilano,
la una lo tiene público,
y la otra muy callado;
a la otra le vuelta con el lunario.
Quien esta oración dijere
tres veces a rimano,
cuando nace sea sano, amén.

Pérez Priego también ha estudiado a fondo los andares de Isabel del Este y prueba de ello es su hallazgo de que

---

[57] **LIHANI, John** (1971). New biographical ideas on Torres Naharro. En: Hispania, 54, págs. 828-835. Cita en págs. 832-833

[58] **COSTA FONTES, Manuel da** (1993). Anti-Trinitarianism and the Virgin Birth in La Lozana andaluza. En: Hispania, Vol. 76, No. 2 (May, 1993), págs. 197-203. Cita en pág. 198

Isabel del Este, al igual que Fernando de Rojas[59], tenía la obra *Propalladia* en su biblioteca[60]:

> Se rodeó siempre de una corte de escritores y artistas, entre los que sobresalió Marío Equicola que fue su secretario y preceptor desde 1508. Por su correspondencia se sabe que fue también muy aficionada al teatro, al que seguramente se aficionó ya en la corte de Ferrara. De allí heredó el interés por el teatro latino y las comedias de Plauto[61], pero también gustó de las églogas dramáticas cortesanas y de las *sacre rappresentazioni.* Tratándose de una personalidad tan inquieta y tan atenta a las novedades artísticas, no tendría nada de particular que se interesara por el teatro de Torres Naharro y que, en alguna ocasión propicia, éste tratara de agasajarla. Lo que sí es seguro es que en su bibliotecta había un ejemplar de la Propalladia[62].

Interesante es saber que el mismo Torres Naharro era familiar con los trabajos de Plauto. La mayoría de las pruebas concluyentes, de que Torres Naharro ha sido testigo o ha leído esas escenas en las comedias de Plauto, se encuentra en la *comedia Calamita*. En este sentido conviene saber que *la Comedia Mostellaria*[63] de Plauto,

---

59 **VALLE LERSUNDI, Fernando del** (1929). Testamento de Fernando de Rojas, autor de la Celestina. En: Revista de Filologia Española, 1929-XVI. Págs. 366-388. Cita en pág. 381

60 **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (2004). El teatro en el Renacimiento. Pág. 48

61 **GRISMER, Raymond L.** (1940). Reminiscence of Plautus in the Comedias of Torres Naharro. En: Hispanic Review, Vol. 8, No. 1 (January, 1940), págs. 57-58.

62 **LUZIO, A. Y RENIER, R.** (1903). La coltura e le relazioni letterarie di Isabella d'Este Gonzaga. Turín, E. Loscher. p. 435. Citado por **PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel** (2004). El teatro en el Renacimiento. Pág. 48

63 **D'ANCONA, Alessandro** (1891). Origini del teatro italiano, Tornio, segunda edición. Pág. 73. Citado por **GRISMER, Raymond L.** (1940). Reminiscence of Plautus in the Comedias of Torres Naharro. En: Hispanic Review, Vol. 8, No. 1 (January, 1940), pág. 57.

presentada en Roma, data del año 1999 y *la Comedia Bacchides*[64], presentada en Ferrara, del año 1502. Es muy probable que Juan del Encina pudiese existir a la presentación de estas comedias, tanto en Roma como en Ferrara.

No sabemos porque Torres Naharro se fue a Nápoles. Antes hemos indicado ya con motivo en relación con la amistad que tenía Juan del Encina y Francesch Vicent con el duque de Ferrara. Sin embargo, es también posible que en esta decisión haya influido Isabella de Este. Además, entre Fabrizio Colonna y el duque de Este había un gran respeto mutuo. El general del Papa, Fabrizio Colonna, era ahora el protector de Torres Naharro, como se observa en el prólogo de *La Propalladia,* donde Torres Naharro se refiere a él como “mi Señor”.

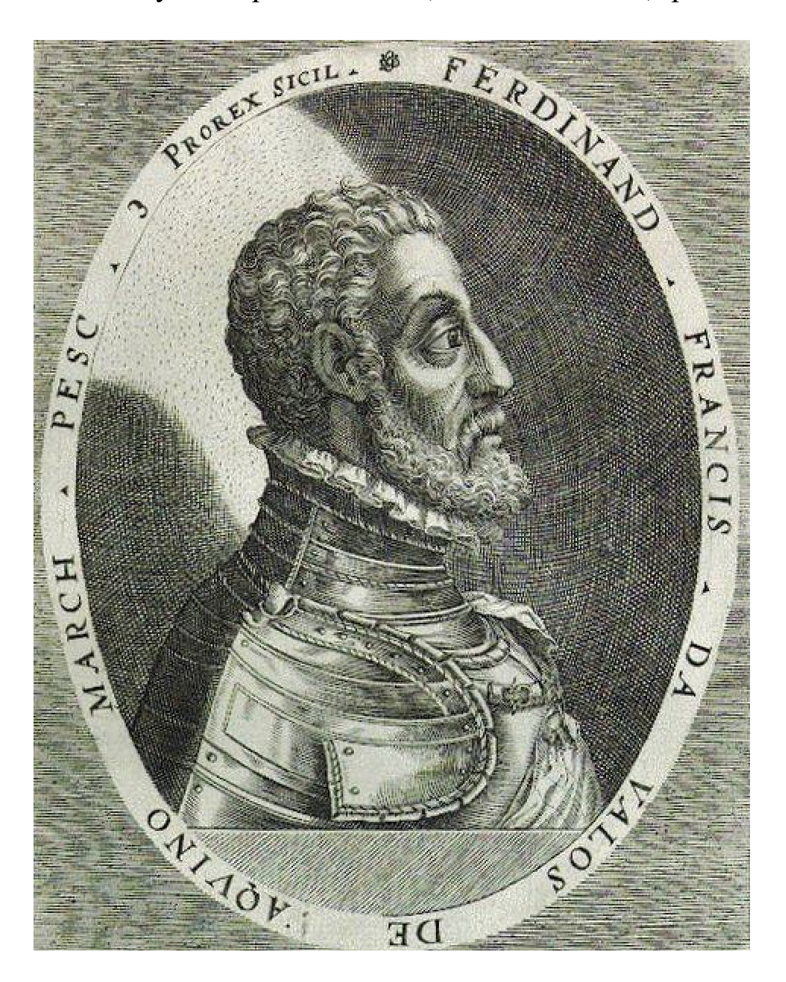
Torres Naharro pudo contar también con la protección de su yerno, el invicto –según algunos– D. Fernando Dávalos, Marqués de Pescara. Este último era también un admirador a las letras. Prueba de eso es lo que nos ha dejado Paolo Giovio[65], que, además, nos hace saber que en la famosa batalla de Rabean, el día 11 de abril de 1512, fueron muchos destacados mandos militares

---

64 **CREIZENACH, W.M.A.** (1865-1876). Geschichte des neueren Dramas, Halle a. S., vol. II, pág. 220. Citado por **GRISMER, Raymond L.** (1940). Reminiscence of Plautus in the Comedias of Torres Naharro. En: Hispanic Review, Vol. 8, No. 1 (January, 1940), pág. 57

65 **GIOVIO, Paoli** (1570). Historia del fortissimo, y prudentissimo Capitan Don Hernando de Aualos Marques de Pescara: con los hechos memorables de otros siete excele[n]tissimos capitanes del Emperador D. Carlos V... / recopilada por el Maestro Valles; con una adicion hecha por Diego de Fuentes..., Ánveres.

españoles fueron hechos prisioneros, por los mandos franceses y el duque de Ferrara, Alonso del Este, que



Fernando Francisco Dávalos, Marqués de Pescara

luchaba junto con los franceses. Se trataba entre otras personas de Fabricio Colonna, Pedro Navarro, el cardenal Médicis y el joven Marqués de Pescara. El marqués de Pescara pagó por su recate la suma de seis mil ducados, y su suegro, Fabrizio Colonna, que estaba herido y entregado al duque del Este, fue liberado por una señal de caballerosidad del duque de Ferrara, Alfonso I del Este.

Otros testimonios señalan que en esta batalla el Marqués de Pescara fue severamente lesionado y sangraba abundantemente. Tanto él como su suegro Fabrizio Colonna fueron llevados como prisioneros; primeramente a Ferrara y después a Milán. Al parecer Fabrizio Colonna tuvo en este tiempo un idilio con una de las damas de la corte de Isabella del Este en Ferrara, cuyo asunto fue tratado con la máxima discreción. Tan pronto como el Marqués llega a Milán, en la primavera del año 1515, se dedica a escribir versos de amor a su mujer ó a otras damas, porque desde el año 1514 Vittoria y él vivían separadamente. Sus enfados se habían convertido en maligno odio. Desde el año 1512 vivía ahora Vittoria en la isla Ischia, lejos de la vida del palacio, en Milán. El hecho de que el Marqués de Pescara tuvo unos amores con otra mujer, lo vemos reflejado en la Comedia Serafina[66].

[66] **PICKERING, Timothy** (1956). A Note on the Comedia Serafina and El Conde Alarcos. En: Modern Language Notes, Vol. 71, No 2 (Feb., 1956), págs. 109-114.



Alfonso I del Este pintado por Dosso Dossi

Paolo Giovio nos informa que el marqués de Pescara era un amante de las letras[67]:

> Estado en la fortaleza curando sus heridas, y no teniendo lugar de exercitar su cuerpo, exrcitava su ingenio muy lleno de letras humanas apazibles que le auia enseñado aquel Musephilo su maestro: de tal manera, que en pocos dias compuso un diálogo muy gracioso, y gustoso, de amores, a su muger victoria: el qual aun oy dia paresce, lleno de motes exquisitios, y de graves sentencias, que era cosa marravillosa de su genio: para el había librado su ánimo que era constante de suyo, y no vencido, no solamente del temor, pero también de cuydados graves y: se alcava a esperanza de hazer grandes hechos con los contiuos avisos de sus parientes. Porque había entendido, como su suegro Fabricio era libre por la liberalidad de Don Alonso de Este.

Se entiende de lo relatado que el Marqués de Pescara no era tan invicto como pretende hacer creernos algunos historiadores. Pero tengo más pruebas en este sentido que demuestran la debilidad de este marqués en el pasado. Pretendo aquí aclarar la salida de Torres Naharro de la corte papal, porque no creo que le obligaron salir de la corte.

El Marqués de Pescara estuvo liado con una amante, Delia, que pertenecía a la corte de Isabella del Este y cuya relación pudo haber comenzado en noviembre del año 1515 o entre marzo y octubre del año 1512, poco después de la batalla de Ravenna. Existe una carta que escribió Mario Equicola (1470-1525), secretario de

---

67 **GIOVIO, Paoli** (1570). Historia del fortissimo, y prudentissimo Capitan Don Hernando de Aualos Marques de Pescara: con los hechos memorables de otros siete excele[n]tissimos capitanes del Emperador D. Carlos V... / recopilada por el Maestro Valles; con una adicion hecha por Diego de Fuentes..., Ánveres, págs. 14-15

Isabella del Este, a su hijo Federigo Gonzaga, en la que se habla sobre dos damas de Isabella del Este, a saber La Tortorina y la otra Delia, un familiar de Equicola. Ya en 1514 Isabel del Este, acompañada por Delia, había visitado a Fabrizio Colonna en la isla Ischia[68]. También nos hace saber Mario Equicola[69], el gran teórico de amor (Natura de Amore[70]), que en diciembre del 1515 Isabel del Este Gonzaga disfrutaba de una cena con Fabrizio Colonna, en la corte de Mezzocannone, en Milán. Merlino[71] ve una relación entre Equicola y Encina, pero no es capaz de descubrir el origen.

> The main evidence for Equicola's knowledge of the well-known Juan del Enzina is found, curiously enough, only in the manuscript, and in none of the editions of the *Natura de amore.* In the manuscript the original passage (A) on Juan del Enzina es crossed out, though not erased, and later re-written (B), with two errors of omission and commission, in a marginal note in Equicola's own hand. The two versions follow:

---

68 **MAUD, J.; MAUD, F. Jerold** (2000). Vittoria Colonna (1492-1547). Freeport. New York. Pág. 64

69 **EQUICOLA, Mario** (1608). Dell'historia di Mantova libri cinque. Scritta in commentario da Mario Equicola; riformata secondo l'uso moderno di scriuere istorie, per Benedetto Osanna.

70 Esta obra, preparada en latín en 1495 y en italiano en 1509, pudo terminar en torno al año 1517 gracias a Juan del Encina y a la obra "Cancionero general" del año 1511 de Hernando del Castillo. Cfr. **MERLINO, Camillo P.** (1934). References to Spanish Literature in Equicola's "Natura de Amore". En: Modern hilology, Vol. 31, No. 4 (May, 1934). Págs. 337-347
Para la preparación de "Natura de Amore" se puede consultar:
RENIER, R. (1899). Per la composizione e la cronologia del *Libro di Natura de Amore.* En: Giornale storico d. lett. Ital., XIV.

71 **MERLINO, Camillo P.** (1934). References to Spanish Literature in Equicola's "Natura de Amore". En: Modern hilology, Vol. 31, No. 4 (May, 1934). Págs. 337-347. Cita en págs. 344-345



Retrato de Federico Gonzaga (1500–1540)
Pintor: Francesco Raibolin

A	B
Fol. 17v ....Ioan de Mena & Ioan de Enzina Spagnuoli, delli quali luno effecttuossimamente in canzoni scrive sue passioni. Laltro nel triunpho description de casa, convivio & servitori de amor & en el testamento de una amante se dimostra ingeniosissimo....	..... Ioan di Enzina & Ioan di Mena spagnoli afectuosamente scrivemo per esser stati di nostri imitatori li lasciaremo benchè quel di Mena nel Triumpho di Amor nella description della casa & convio se mostra ingeniossimo.

Of these two versions it will be noted that A is in every way better than B, even though this alter contains the interesting statement, *per esser stati di nostri imitatori.* Indeed, in B, which purports to be the revised version, Equicola omits the reference to the *testamento de una amante* and carelessly attributes the *Triumpho di amor* to Juan de Mena, which in A he correctly assigns to Juan del Enzina. As a matter of fact, in the light of what is said of the *Triumpho* in both A and B, the reference can be only to the *Triunfo de amor* by Juan del Enzina. This appeared in the *Cancionero* containing all the works of this writer, published for the first time at Salamanca in 1496. In the rare 1507 edition, consulted for the purposes of this study, the *Triunpho de amor trobado por Juan del Encina* occupies folios xlix^{v} – lv^{r}; the description of the "Casa de amor", folio li^{v}, column 3; and that, indeed ingenious, of the "oficiales et servientes del amor" extends from folio liiii^{r}, to the end of the *Triunpho,* folio lv^{v}. The *Testamento damores hecho por Juan del Enzina a su amiga porque se queria desposar,* mentioned only in A, takes up folios lix^{r}-lx^{v}.

In addition to the evidence derived from the manuscript of the *Natura de amore,* there is one brief reference to this writer in the *Natura de amore* as published. After discussing in general the

origin of poetry, Equicola writes (p. 10): "Gioan da Enzina conferma da Italia tal dire esser passato in Hispagna." Whatever may be the truth of the assertion, Equicola is right in attributing it to Juan del Enzina. In the above-mentioned *Cancionero* (1507) is included an essay by this poet on the origin of Castilian poetry. The passage that Equicola alludes to is on folio iiii^{r}, column 2: "De aqui creo aver venido nuestra manera de trobar; aun que dudo que en Italia floreciese primero que en nuestra España et de alli descendiesse a nos otros."

In the absence of significant evidence, it would be idle to speculate on the specific source of Equicola's knowledge of Juan del Enzina. The fact, however, that the latter's individual *Cancionero* was published several times during Equicola's lifetime might point to a printed rather than a manuscript source, even though I have as yet been unable to ascertain whether a copy of one of the early editons was accessible to Equicola in the Gonzaga Library.

Según Menéndez Pelayo, falta en *La Propalladia* una curiosa poesía lírica que se titulaba *Psalmo en la gloriosa victoria que los españoles ovieron contra venecianos* (el 7 de octubre de 1513), impresa en forma de pliego suelto, que se halla en la Biblioteca pública de Oporto. Encuardernada con este *Psalmo,* se hallaba otra poesía de Torres Naharro, titulada *Concilio de los Galanes y Cortesanas de Roma*.[72] Justo en este tiempo Torres Naharro escribió, en diciembre del año 1515, la poesía *Psalmo en la gloriosa victoria que los españoles ovieron*

72 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 279-280

contra venecianos[73], donde destaca las heroicidades de Próspero Colonna y el Marqués de Pescara:

Cantemos psalmos de gloria,
Sepan que somos cristianos;
Conozcamos la victoria
Que nos da Dios por sus manos
Cada día;
Sintamos por esta vía
Que somos reyes del suelo;
Rompamos con melodía
La mayor parte del cielo...
Bien es en cualquier manera
Que nos pese con sus lloros,
Porque, cierto, mejor fuera,
Que fuesen turcos o moros;

Pues, hermanos,
Alcemos a Dios las manos,
Suplicando sin siniestros
Que ponga paz en cristianos:
Cuando no, venzan los nuestros.
El valiente Colonés
De nombre tan prosperado,
Que en él se halla el arnés
Estar muy bien empleado,
Se mostró,

73 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 279-281

Como siempre acostumbró, De escelente caballero,
Y el que siempre se halló
Para romper el primero;
Do dixeron
Que tan clara conoscieron
La victoria de su parte
Que los muertos no cupieron
Por donde iba su estandarte
………………………………..
Después deste
No será bien que se reste
Quién ganó fama tan clara
Salió la flor de la hueste,
Que fue el Marqués de Pescara;
………………………………..
Desbarbado en pelear
Y en regir lleno de canas.
………………………………..

No tardó,
Que presto tras él salió
Todo envuelto en corazón,
Aquel que nunca dejó
De ser el buen Alarcón;
Peleando,
Tan gran esfuerzo mostrando
Mientras sus fuezras duraron,
Que no se irán alabando
Los que con él se afrontaron;

Dél dirán
Que se acuerda del refrán
«Por tu tierra y por tu ley»,
Y que le es gloria el afán
En servicio de su Rey.
Mas venía
Tras aquél, con gran porfía,
Los ojos encarnizados,
El león Diego García,
La prima de los soldados;
Porque luego
Comenzó tan sin sosiego
Y atales golpes mandaba,
Que salía el vivo fuego
De las armas que encontraba;
Tal salió,
Que por doquier que pasó
Quitando a muchos la vida,
Toda la tierra quedó
De roja sangre teñida..

En febrero del año 1516 muere el Rey Fernando el Católico, y Fabrizio Colonna se fue al norte para luchar a favor de Carlos V, contra el Rey francés, mientras el Marqués de Pescara ofrecía sus servicios al Papa León X. En la primavera del año 1517 se produce un intento entre el Marqués de Pescara y Vitoria, de renovar la base emocional y sexual de su matrimonio, y la posición política del Marqués destacó por ser nombrado embajador en Bruselas, por parte del lado napolitano-aragonés. El Marqués pasó unos días felices con Vittoria



Vittoria Colonna,
Pintado por Sebastiano del Piombo, c. 1522

en la isla Ischia, y el 20 de abril salió por barco a Flandes. Pero de regreso en septiembre del 1517 va a vivir en Nápoles y confiesa en una carta a Mario Equicola[74], el 1 de octubre de 1517, que se fue a Flandes para encontrarse con Delia, pero no tuvo suerte en hallarla. Ahora estaba enfermo de amor y su vida ya no tenía sentido sin ella; luego, el 13 de diciembre 1517, hay otra carta en los mismos términos. Este asunto tardó así varios años y entre tanto el Marques ve perder sus fuerzas debido a altas fiebres. Los últimos años de su vida con Vittoria fueron difíciles y finalmente murió en 1525, posiblemente a tuberculosis.

Escribo todo esto para señalar que tanto Isabella del Este, como su secretario, Mario Equicola, sabían en cualquier momento los sentimientos del Marqués de Pescara hacia la dama de su corte, Delia.

El hecho de que se sabe tan poco de la vida de Bartolomé Torres Naharro es debido al cambio de su nombre real. Era, según nuestro criterio, un judeoconverso que no quiso verse mezclado en ciertos asuntos y pretendió quedarse en la anonimidad. Lo mejor en tal caso era desaparecer y tener un nuevo nombre en Italia, donde más de un español cambió de nombre[75]. Sabemos que en años posteriores también Miguel Servet se cambio de

---

[74] **MAUD, J.; MAUD, F. Jerold** (2000). Vittoria Colonna (1492-1547). Freeport. New York. Pág. 64

[75] **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, págs. 16-17

nombre y se hizo llamar Michel de Villeneuve (nació en Villanueva de Sijena, Huesca) desde que, perseguido a muerte en Alemania y la hoy Alsacia francesa, y buscado por la Inquisición de Zaragoza, y mandado por la Suprema, entró en Francia, donde vivió y escribió el resto de su vida.

Ediciones según Humberto López Morales[76]

Fecha:	**Título:**	**Imprenta**
1515?	Soldadesca - Suelta	Roma?
1517	Soldadesca, Ymenea, Jacinta – Propalladia	Nápoles
1520	Soldadesca, Ymenea, Jacinta, Calamita Propalladia	Sevilla
1520[77]	Aquilana – Suelta	Nápoles
1524	Soldadesca, Ymenea, Jacinta, Aquilana – Propalladia	Nápoles
1526?[78]	Soldadesca, Ymena, Jacinta, Calamita,	Sevilla?

76 **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1970). Teatro selecto de Torres Naharro. Prólogo y notas de Humberto López Morales, Pág. 23.

77 La primera versión de la comedia *Aquilana* , del dramaturgo extremeño Bartolomé de Torres Naharro, es con bastante probabilidad la publicada como suelta, sin lugar ni año, que recientes investigaciones asignan al impresor romano Marcello Silber y al entorno del año 1520. Tal es el dictamen del British Museum, sobre el ejemplar que se conserva en esta biblioteca, en el *Short-Title Catalogue of Spanish, Spanish-American and PortugueseBooks Printed before 1601 in the British Museum.* Londres 1966, de Henry Thomas, cuya 2ª de. 1989 revisó el sr. Dennis E. Rhodes, a quien se debe este dictamen, y que basó en el estudio de Alberto Tinto, *Gli Annali tipograficidi Eucario e Marcello Silber (1501-1527)* Firenze, Leo S. Olchi Editore, 1968. Una segunda versión de la comedia se incorpora a la *Propalladia* ya en la edición de Nápoles, 1524. Citado por **OLEZA, Joan** (1997). En los origenes de la práctica escenica cortesana: la *comedia aquilana*, de Torres Naharro. En K.Sabik ed. *Théâtre, musique et arts dans les cours européennes de la Renaissance et du Baroque.* Varsovia. Université de Varsovie. 1997. 153-177.

	Aquilana - Propalladia	
1527	Aquilana – Suelta	Salamanca
1533	Soldadesca, Ymena, Jacinta, Calamita, Aquilana - Propalladia	Sevilla
1535	Propalladia	Toledo
Ca. 1538	Calamita – Suelta	?
1535-40	Jacinta – Suelta	?
1545	Soldadesca, Ymenea, Jacinta, Calamita, Aquilana - Propalladia	Sevilla
1546-48	Soldadesca, Ymenea, Jacinta, Calamita, Aquilana - Propalladia	Amberes
1548-(?)	Soldadesca, Ymenea, Jacinta, Calamita, Aquilana - * Propalladia	Amberes
1552	Aquilana - Suelta	Burgos

La Propalladia fue prohibida por la Inquisición en 1559. Es curioso ver una edición de Madrid, de 1573, que ofrece un texto expurgado y cuyo libro va junto con la obra de *la vida de Lazarillo de Tormes*[79].

La edición de 1526 fue una edición muy especial y probablemente para uno o varios personajes importantes. En la edición de 1526 hay una imagen hecha con marco de madera, donde por arriba se ve Calisto y Melibea y por abajo se ve un estudiante de pie leyendo una carta en

[78] **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468. Cita en pág. 440

[79] **RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio** (1937). El teatro de Torres Naharro. Indicaciones biográficas. En: Revista de Filología Española, XXIV, págs. 37-82. Cita en pág. 71.

relación con Juan de Encina. Gillet lo ha reflejado de la siguiente manera[80]:

> This splendid edition, by far the best of all the *Propalladia* editions, is evidently a product of the Cromberger presses in Seville. The half erase notation on the title-page, of course, can hardly have mentioned the date 1520, when the *Propalladia* did not contian the *Aquilana*, but is likely to have read originally MDXXVI. The beautiful flamboyant gothic title-page was used by Juan Cromberger, e.g. for the *Cancionero general* of 1535, and of 1540, and for the Epístolas of S. Hieronymo, of 1537. The composite woodcut at the beginning of the *Aquilana* (cf. Plate X) carries on the upper right a small block perhapas first used in the *Celestina* (E), printed on the Cromberger press in 1502. It shows Calisto, attended by this two servants, ascending the ladder to climb the garden-wall; over the crenelations Melibea and her maid are visible. The character on the upper left, while not the same as the Calisto figure on the title-page of Celestina (E) (and of F, as well), has the same headdress, hair and long crime-lined clock, but does not carry a hawk. It may well belong to the same set. The lower part of the woodcut is composed of four small figures of the same type, the first on the left representing a young woman in a room, attended by her maid, writing a letter. The second, representing a tree, and a third, showing what may be a student standing up and reading a letter, may be seen also in the flying sheet entitled
> *Muchas maneras de coplas y villancicos con el juyzio de Juan del enzina* (British Museum G. 11022 (3), [1535] (?)). The fourth represents a gallant, with his cap in his left hand, the right on the pommel of this sword. All of the fragments of the crude framework appear in Cromberger editons from 1506 to 1546, the top fragment oly, it would seem, in peninsular editons up to 1526. The type is, moreover, the same handsome font used, e.g.,

---

[80] **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 1, págs. 31-32

> in the Cromberger editon of the *Crónica del Gran Capitán* of 1527,. There can be littel doubt, then, about the origin of the editon, and only the date remains to be ascertained.
> *A priori* it is unlikely that an editon of such beauty and importance could have remained completely unknown and unmentioned anywhere. It would have to be identified, therefore, with Seville, 1520, or Seville, 1526, the only folios about which there can be any doubt, and since this editons contains the *Aquilana*, there would be no choice but 1526.

Tal como he indicado arriba, el libro Propalladia tiene en 1520 las comedias *Soldadesca, Ymenea, Jacinta y Calamita.* Torres Naharro escribió también *Trofea, Jacinta, Serafina, Aquilana* y *Calamita,* así como un *Diálogo del Nacimiento,* siguiendo la técnica de Juan del Encina. Con respecto a *Serafina* y *Aquilana,* el autor podía haber pensado en el poeta y músico italiano Serafino Aquilano (1466-1500), el cual era el poeta predilecto de Isabelle de Este Gonzaga. Detectamos otra vez el clan humanístico de Italia en relación con el clan Lucena.

Nuestro pensamiento lo vemos reforzado por el estudio de Gillet[81] y su revelación es tremenda, puesto que ahora vemos otra vez la conexión entre Bartolomé Torres Naharro y Juan del Encina. Efectivamente, Juan del Encina estaba en la Corte papal de Roma en 1500 y consecuentemente conocía al poeta Serafino Aquilano. Dice Gillet:

---

[81] **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, pág. 419

> Torres Naharro must have know of the almost notorious Serafino Aquilan de' Ciminelli dall' (1466-1500), famous as an improviser, and may have hear his eclogues recited in Rome. It seems unlikely, but not impossible, that Torres Naharro knew him personally, since Serafino in the last year of this life became a favorite with Cesare Borgia[82], whom Torres Naharro was to remember with regret as "padre de los soldados" *(Sold,* I, 68 f., note).

De la comedia *Tinelaria*[83] existe una edición suelta en Oporto, que lleva una fecha añadida de 1516, pero realmente no se sabe cuando se imprimió esta obra. Sí se sabe que fue entre el año 1513 y 1517. La comedia había sido recitada delante el Papa León X y el cardenal Julio de Médicis, patrón de Bartolomé Torres Naharro. La obra tiene una dedicatoria al Cardenal de Santa Cruz, Bernadino de Carvajal[84]:

> Acuerdome que después de recitada esta
> Comedia Tinelaria a la San D.N.S. e a
> monseñor Reverend d. Medicis patrón mío.
> V.S. Reueren qso verla y después de
> vista: me mando q'entodo caso le diesse
> la copia della. Trasdesto me demando
> la causa porq'no dexaua estampar lo que
> screuia (*Proemio,* vol. I, plate 34).

---

82 **GREGOROVIUS, Ferdinand** (1908). Lucretia Borgia, New York. Pág. 126. Citado por **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, pág. 419

83 **GILLET, Joseph E.** (1923). The original version of Torres Naharro's Comedia Tinellaria. En: Romanic Review, XV, págs. 265-275.

84 **ZIMIC, Stanislav** (1977). El pensamiento humanístico y satírico de Torres Naharro. Sociedad Menéndez Pelayo, Santander. Dos Tomos. Tomo I, pág. 224

Se nota la gran amistad que tuvo Torres Naharro con el cardenal Carvajal, puesto que no se vio aludido en absoluto en esa comedia. Lo mismo observamos cuando Juan del Encina escribió unos versos muy duros contra el Cardenal Carvajal, y esto es un indicio más de que Torres de Naharro y Juan del Encina eran la misma persona.

El diablo profano y el religioso, creación del antiguo teatro español de los teólogos[85], no aparece en las obras de Torres Naharro, ni en Juan del Encina y Lucas Fernández. En cambio si lo vemos en las obras del portugués Gil Vicente. Por otro lado, Gil Vicente comparte con Torres Naharro el criticismo antifrailuno[86].

Según Carbó y otros[87], Torres Naharro encontró una vía alternativa a *la tragicomedia de Calisto y Melibea*, convirtiendo sus obras en comedias y no en tragicomedias:

> En las cuatro comedias *a fantasía* de Torres Naharro la amenaza de la tragedia amaga un desenlace distinto: Orphea está a punto de ser asesinada en *Seraphina*, como Phebea en *Ymenea*, como Floribundo en *Calamita*, o como Aquilano en *Aquilana*. Parece como si la maldición dirigida por Rojas contra los amantes se perpetuara en los amantes de Torres Naharro. Pero aquí se trata

---

[85] **WICKERSHAM CRAWFORD, J.P.** (1910). The Devil as a dramatic figure in the Spanish religious Drama before Lope de Vega. En: R.R. , I, 1910, págs. 302-312 y 374-383,especialmente págs. 304 y 383.

[86] **BATAILLON, Marcel** (1950). Erasmo y España, Madrid-México, F.C.E., 1950, págs. 613-614.

[87] **CARBÓ, F; MARTÍNEZ, E. Y MORENILLA, C eds.** Homenatge a Amelia García Valdecasas. Calamita se quiere casar. Los orígenes de la comedia y la nueva concepción del matrimonio. En: Anexes de ***Quaderns de Filologia.*** València. 1995. Págs. 607-622.

> de comedias y no de tragicomedias. Floribundo, como Floristán, Ymeneo o Aquilano, y con ellos sus damas, encuentran una vía alternativa a la de Calisto y Melibea, y al hacerlo desarman la tragedia. La mutación de Melibea en Calamita y de Calisto en Floribundo hacen posible el final feliz, y con él abren las puertas de la comedia. Naharro no sólo no continúa a Rojas: le replica. El amor no tiene por qué conducir al desastre.

No se puede excluir, según Lithani, que Bartolomé de Torres Naharro formara parte de un grupo de jóvenes estudiantes de la universidad de Salamanca, entre los cuales se hallaron Lucas Fernández, Gil Vicente y Sánchez de Badajoz y que todos ellos estuvieran en contacto con Juan de Encina. Además, dice Lihani que Torres Naharro estuvo al servicio de un estudiante acaudalado[88], coincidiendo Lihani con su descripción de la biografía de Torres Naharro a la biografía de Juan del Encina. Otros autores dicen que Torres Naharro llegaría a coincidir con Juan de Encina en el mismo entorno cortesano durante el papado de León X, hasta que Torres Naharro se marchó a Nápoles para situarse en el ámbito familiar de Francesco Colonna y de su hija, la divina Vittoria, que estaba casado con el Marqués de Pescara. El trabajo de Bartolomé Torres Naharro es uno de un cortesano[89] que se había formado él mismo en Italia[90], tal como era el caso de Juan del Encina.

---

[88] **LIHANI, J.** (1976). .Bartolomé de Torres Naharro, Boston, Twayne, pág. 16.

[89] **TADDEO, Sara Anne** (1994). Bartolomé de Torres Naharro's Comedia Seraphina: the Comedia a fantasía (de la) cortesana. Tesis doctoral del Graduate School of Arts and Sciences, Universidad de Pennsylvania. U.S.A.

[90] **GIORDANO GRAMEGNA, Anna Lucia** (1986). La influencia del primer teatro renacentista italiano en las comedias de Bartolome de Torres Naharro. Tesis doctoral, Facultad de Filología de la Universidad de Valencia.

Es interesante ver que La comedia de bodas, la *Aquilana*, dirigida con palabras finales a los espectadores[91], parece guardar relación con un episodio contemporáneo que alcanzó carácter legendario en aquellos mismos años, en lo tocante a "las vistas" secretas de Fernando de Aragón (disfrazado de criado) e Isabel la Católica, en la corte de Valladolid, para negociar personalmente sus bodas. Aun hay otros detalles menores, con lo que la crítica ha creído poder asociar la comedia y el episodio histórico. Aquilano se enamora de Felicina al escuchar el retrato que de ella hace el embajador del rey Bermudo[92], de la misma manera que se dice que Isabel optó por Fernando tras informarse por su embajador del talle y condiciones de sus dos pretendientes, el francés y el aragonés. A su vez, McPheeters[93] halla otro paralelo en la vida de los Reyes Católicos: cuando murió Don Juan, el heredero, en 1497 -muerte que recuerda Naharro en su cancionero-, el humanista Ramírez de Villaescusa[94] publicó una lamentación imaginaria de la joven viuda, la princesa Margarita, en la que ella llega a considerar la posibilidad del suicidio y el medio del que se valdría para ello: la

---

91 **WARDROPPER, Bruce W.** (1986). The Dramatic Epilogue in Golden-Age Spain. En: Modern Language Notes (MLN), Vol. 101, No. 2, Hispanic Issue (Mar., 1986), págs. 205-219. Cita en pág. 207

92 **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, págs. 547-548

93 **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1973). Comedias Soldadesca-Tinelaria Himenea. Ediciónde D.W. McPheeters. Clásticos Castalia. Págs. 32-33

94 **GONZÁLEZ OLMEDO, F.** (1944). Diego Ramírez Villaescusa (1459-1537). Madrid. Págs. 258-259. Citado por **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1973). Comedias Soldadesca-Tinelaria Himenea. Ediciónde D.W. McPheeters. Clásticos Castalia. Pág. 33

soga, el despeñamiento, la espada o el fuego, tal como hace Felicina en la Jornada V.

¿Quién podía estar al tanto de tantos detalles de estas vistas? ¿Acaso el protonotario Juan Ramírez de Lucena, que era uno de los amigos de confianza de Fernando de Aragón en aquellos años?

Torres Naharro, al parecer, renunció al palacio de Julio de Médicis en el año 1516. Su siguiente protector fue el cismático cardenal extremeño, Bernardo de Carvajal[95], al cual el Papa Alejandro VI nombró Cardenal de Santa Cruz en 1493. Una vez entrado al servicio del cardenal extremeño, le dedicó la primera edición suelta de la *Tinelaria*[96].

---

95 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santander, Aldus S.A., 1941, tomo II, págs. 274-275
Dice Menéndez Pelayo de este cardenal entre otras cosas: «Fue, a lo que parece, su principal protector, quizá por su condición de extremeño, el pródigo, fastuoso y turbulento cardenal de Santa Cruz y obispo de Túsculo, don Bernardo Carvajal, descendiente de la noble familia placentina de su apellido, principal fautor o más bien alma del conciliábulo de Pisa, reunido contra Julio II, bajo la protección del rey de Francia Luis XII. Carvajal, cuyos altos pensamientos aspiraban nada menos que a la tiara, para la cual había obtenido doce votos en el conclave de 1503, del cual salió electo Julio II, se hizo cabeza de un cisma viendo frustrada su ambición, y fue excomulgado y destituído en el consistorio de 24 de octubre de 1511……si bien Carvajal persistió en su rebelión, hasta que, muerto Julio II, abjuró solemnemente su error en el Concilio de Letrán (27 de junio de 1513), recibiendo la absolución de manos de León X, que le volvió a su gracia y le restituyó el capelo.

96 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaia. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 276

Acuérdome que *despues de recitada esta Comedia Tinelaria a la San. D. N. S. e a monseñor de Medicis patron mio, V. S. Rev. quiso verla y despues de vista me mandó que en todo caso le diesse la copia della. Tras desto me demandó la causa porque no dexava estampar lo que screvia. Si lo primero V. S. R. de otras cosas mias oviera hecho, lo segundo no estuviera por hacer.* Tanto es que no aviando tales personas que mis obras cobdiciassen, convenia que yo de publicallas dubdasse: porque a muchos padres muchas vezes por el amor paternal les parescen sus hijos mas hermosos de lo que son. Lo que agora con la palabra D. V. S. (que en esto le digo mas que alguno piensa) osaré hazer, y *aunque no a todas, a algunas de mis comedias licentiaré:* etiam, que temeré poco los dientes caninos de algunos mordaces que se me atreven ladrándome por detrás: y tanto se me puede allegar alguno que quizá le señalaré la herradura en la frente. Con todo me río que a estos yo no les veo pedazo de halda sano: espero que a todo responderá por mí V. S. R. que *feliciter et bene valeat.*



Papa Alejandro VI
Cristofano dell' Altissimo
(Corridoio Vasariano museum)

El Papa León debió sentir una preferencia por Torres Naharro, porque le llamaba "dilectus filius". El mismo Papa León X (Giovanni de Medici) era un jugador apasionado de ajedrez, como señala uno de los mejores historiadores de ajedrez en Italia, Alessandro Sanvito[97]:

> Papa, in quei tempi, era Leone X, uno dei pontefici di più larghe vedute, ed egli stesso accanito ed appassionato giocatore di scacchi. Logico, quindi, che anche alti prelati coltivassero la passione per il gioco; uno dei più eleganti poemetti rinascimentali, in esametri di ispirazione virgiliana, è appunto opera del Vescovo cremonese Marco Gerolamo Vida che non più tardi del 1513, scrisse in latino il «Scacchia Ludus», di cui si fecero numerose traduzioni in ogni lingua. Vida descrive una partita a scacchi fra Apollo e Mercurio, che finisce con la vittoria di quest'ultimo. Questi poi, si innamora della Musa Scacchide, ninfa del fiume Serio, che si getta nell'Adda non lontano da Cremona, le dona la scacchiera e le insegna le regole del gioco.

Otro testimonio de la actividad ajedrecista del papa León X nos indica en su libro[98] el Dr. Adriano Rico:

> Uno dei pontefici di piú larghe vedute, Leone X, era egli stesso appassionato giocatore di scacchi. Di lui Baldassare Turini da Pescia scriveva nel 1514, non senza una punta di deplorazione, che «nostro signore sta la maggior parte del dí in la stanza sua a giocare a scachi»; e l'Actius –un perugino, che scrisse nel 1584 un *De ludo scachorum in legali methodo tractatus* – ricordava come proverbiale l'abilità nel giuoco di Papa Leone, tanto che di una partita disperata si soleva dire: «Papa Leone regala queste

97 **SANVITO, Alessandro** (2004). La storia la societa' scacchistica milanese e gli scacchi in lombardia. En: Società Scacchistica Milanese, http://www.scacchisticamilanese.it

98 **CHICCO, Adriano** (1959). Il libro completo degli Scacchi. Pág. 42

> partite». Il Paolucci, oratore estense a Roma, nel 1520 comunicava al duca di Ferrara che si era trovato a pranzo con Sua Santità, e poi aveva giocato a scacchi con il Cardinale Cesarino per compiacere il Papa.

No se sabe dónde y cuando falleció Bartolomé Torres Naharro. El ilustre polígrafo, Menéndez y Pelayo sospechó que el autor aún vivía en 1530 y que probablemente estaba en España, juzgando por el lugar que ocupa en el *Cancionero General*. Lugar que debió anteceder a otras composiciones de 1531 hasta 1533. En la edición del *Cancionero General*, hecha en Sevilla, por Cromberger, año 1540, se añadió un apéndice, fol. 18, encabezado así[99]:

> Siguense ciertas obras de diversos auctores: hechas todas ellas en loor de algunos sanctos: sacadas de las justas literarias que se hazen en Sevilla por institución del muy reverendo e magnifico señor el obispo de Scalas. Y estas primeras coplas son en loor de la reyna del cielo Madre de Dios y Señora nuestra.

Juan de Valdés también estaba muy al tanto de los pasos de Juan del Encina y de Bartolomé Naharro. De Bartolomé escribió lo siguiente[100]:

---

[99] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 295

[100] **VALDÉS, Juan de** (1984). Diálogo de la lengua. Edición de Antonio Quilis Morales. Págs. 196-197

> El estilo[101] que tiene Torres Naharro en su Propalladia, aunque peca algo en las comedias, no guardando bien el decoro de las personas, me satisfaze mucho, porque es muy llano y sin afetación ninguna, mayormente en las comedias de *Calamita* y *Aquilana*, porque en las otras tiene de todo, y aun en éstas ay alguans cosas que se podrían dezir mejor, más casta, más clara y más llanamente.

Otro autor famoso en el siglo XVI era el bachiller Villalón, que decía de Juan de Encina y Bartolomé lo que sigue[102]:

> Pues en las invenciones de versos, traxedias y comedias son más agudas las del día de hoy que las de los antiguos: porque en las que están hechas en el castellano nunca alguno mostró en verso tanta agudeza como en las que Torres Naharro trobó: y no ovo en la antigüedad quien con tanta facilidad metrificase. E Juan del Enzina su contemporáneo y otros muchos que viven hoy.

Vamos analizar ahora un poco las semejanzas entre Juan del Encina y Torres Naharro. Dice Lithani que no se puede excluir que Bartolomé de Torres Naharro formara parte de un grupo de jóvenes estudiantes de la universidad de Salamanca entre los cuales se hallaron Lucas Fernández, Gil Vicente y Sánchez de Badajoz y

---

[101] **GIORDANO GRAMEGNA, Anna Lucia** (1986). La influencia del primer teatro renacentista italiano en las comedias de Bartolome de Torres Naharro. Tesis doctoral, Facultad de Filología de la Universidad de Valencia.

[102] **VILLALÓN, Cristóbal de** (1898). Ingeniosa comparación entre lo Antiguo y lo Presente hecha por el bachiller Villalón, Valladolid, 1539. Pág. 178. Citado por **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 375

que todos ellos estuvieran en contacto con Juan de Encina[103].

El único historiador que ve una clara conexión entre la comedia anónima *Thebaida* y la comedia, es Joan Oleza, que con dos ejemplos muestra que Torres Naharro, autor de la comedia *Aquilana*, adoptó su modelo a la comedia anónima *Thebaida*:

> la peculiar manera de resistir el acoso del varón, al que se trata de enfriar evocando los casos célebres de mujeres de la Antigüedad a las que los hombres condenaron al infortunio con su deseo, como hace Felicina (I,4) y como hizo también la Cantaflúa de la *Comedia Thebaida*[104]..
>
> Por lo demás Aquilano es hijo del rey de Hungría, como Berintho, el protagonista de la *Thebaida* es caballero tebano, o como hijo de un gran noble también tebano resulta Arnalte en *Arnalte y Lucenda*[105].

Considero que el autor de la comedia Thebayda, escrita antes del año 1504, tiene que ver con el clan Lucena, se entiende con esto que probablemente solo Torres Naharro (Juan del Encina) tuviese acceso a los papeles.

---

[103] **LIHANI, J.** (1976). .Bartolomé de Torres Naharro, Boston, Twayne, pág. 16.

[104] **OLEZA, Joan** (1997). Los origenes de la practica escenica cortesana: la *comedia Aquilana*, de Torres Naharro**.** En: K. Sabik ed. *Théâtre, musique et arts dans les cours européennes de laRenaissance et du Baroque.* Varsovia. Université de Varsovie. 1997. Págs. 153-177. Cita en pág 4.

[105] **OLEZA, Joan** (1997). Los origenes de la practica escenica cortesana: la *comedia Aquilana*, de Torres Naharro**.** En: K. Sabik ed. *Théâtre, musique et arts dans les cours européennes de laRenaissance et du Baroque.* Varsovia. Université de Varsovie. 1997. Págs. 153-177. Cita en pág. 14.

Hay una relación entre Juan de Encina, que una vez terminado los estudios estuvo un cierto tiempo en Granada, siguiendo a los Reyes Católicos, y Bartolomé Torres Naharro que en su comedia *Soldadesca* se refiere en los versos a la muerte del primer Duque de Nájera, Pedro Manrique III de Lara y Gómez de Sandoval (1443-1515). Menéndez Pelayo ha observado tal sentimiento de adhesión personal, que le induce a creer que el poeta había militado, acaso en la frontera de Granada[106]. El primer duque era un firme opositor al Rey Fernando cuando murió la reina. Al parecer, los Reyes no le habían compensado bastante bien en el pasado y en términos similares se expresó el Conde de Urueña. Éste se lamentaba de cómo su colaboración en la guerra de Granada había quedado sin gratificar[107]

O sea, Juan Ramírez de Lucena no era el único que tenía motivos para quejarse del Rey. Su lema *a buen servicio mal galardón, segun fuero de Aragón* era un reflejo de verdad en estos años. Un caso similar tenemos entonces en Pedro Manrique de Lara, primer duque de Nájera. Era un valeroso y magnífico caballero que se quejaba al Rey

---

[106] **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. En: Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santtander, Aldus S.A., 1941, tomo II, pág. 274

[107] **MONTERO TEJADA, Ros María** (1992). Ideología y parentesco: bases de la actuación política del primer duque de Nájera a comienzos del siglo XVI. En: Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia Medieval, Tomo V (1992). Págs. 229-260

Fernando, pero éste ya no lo necesitaba y no se dignó en contestarle, según nos hace saber Menéndez Pelayo[108]:

> Don Pedro Manrique, uno de los últimos que conservaron una ilusión ya imposible, murió retraído en sus lugares de la Rioja, sin obtener nunca reparación de sus agravios ni aun respuesta a sus quejas, porque, como dice curdamente su biógrafo, «no se hallaba ya el Rey Católico en necesidad de complacerle». Todavía en su testamento manifestó la entereza de su condición, declarando que había gastado y destruido su hacienda y aventurado mil veces su persona en servicio de los Reyes Católicos, a quienes hacía cargo de conciencia porque le debían más que a hombre alguno de sus reinos, puesto que él había sido la causa principal de que ellos reinasen.

---

108 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 288

Los Condes y Duques de Nájera

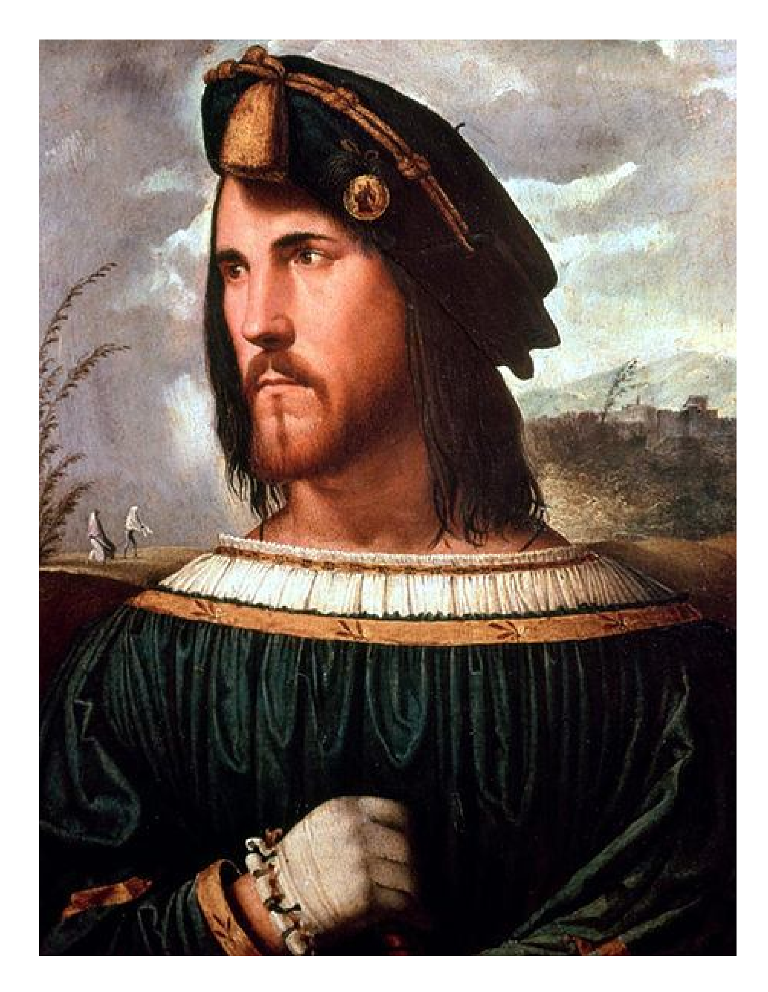
Pedro Manrique III de Lara y Gómez de Sandoval (1443-1515).
Antonio Manrique de Lara Conde de Treviño II Conde de Nájera Juana de Cárdona Enríquez
Manrique de Lara 1504-1558 III Conde de Nájera Luisa de Acuña Manuel 1507-1570
Manuel Manrique de Lara 1533-1600 IV Conde de Nájera María Téllez-Girón y de la Cueva
Luisa Manrique de Lara 1558-1627 V Duquesa de Nájera Bernardino de Cárdenas
Jorge de Cárdenas Manrique de Lara VI Duque de Nájera
Jaime Manuel Manrique de Lara y Cárdenas VII Duque de Nájera

Encina confirmó en un documento haber estado en el servicio de César Borgia y que ha sido nombrado familiar de Alejandro VI gracias a la Influencia de César[109]. En la

109 **SHERR, Richard** (1982). A note on the biography of Juan del Encina. En: Bulletin of the comediantes, 1982-34. Págs. 159-172. Cita en pág. 168

comedia *Soldadesca* vemos que Bartolomé Torres Naharro ha estado al servicio de César Borgia cuando dice: «El buen Duque Valentino. Que holgava, quando yo le acompañava». La vida de Torres Naharro sigue siendo un misterio. Lo que Barberius cuenta en su carta de que Torres Naharro sufrió un naufragio y cayó prisionero de los moros, puede ser más bien un relato que éste habido oído del propio Torres Naharro y que suena más bien como un pretexto para no deslatar sus verdaderas andanzas. Parece ser que Torres Naharro estuvo al servicio de César Borgia, duque de Urbina y Valentinois, hijo natural del papa Alejandro VI, según leemos en la comedia *Soldadesca*:

Desdichados
Que por los nuestros peccados
Se llevó Dios su camino
Al padre de los soldados,
El buen Duque Valentino.
Que holgava
Quando yo le acompañava
Las noches más sin abrigo:
Tanto de mí se preciava,
Que sólo se yva comigo.
¡O, qué humano!
¡Qué señor, qué cortesano,
qué liberal y cortés!
Me ponía en esta mano
Veinte ducados al mes.



César Borgia
pintado por Altobello Melone entre 1506-1524
Galleria dell'Accademia Carrara

Vaya, que casualidad. Ahora resulta que aparte de Juan del Encina, también Torres de Naharro estaba al servicio del duque valentino, César Borgia. César Borgia era un hombre tan importante en aquellos años que podía permitirse el lujo de poner en su blasón las palabras *César o nada.* Conocemos de él el siguiente poema[110]:

César llamaron, señor
A aquel duque que traía
escrito por gran blasón:
César o nada; y en fin
tuvo tan contrario el fin
que al fin de su pretensión
escribió una pluma airada
«*César o nada*, dijiste
y todo, César, lo fuiste,
pues fuiste, César y nada,
(vv 1418-1427)

Gillet afirma[111] que con Encina, Torres Naharro es uno de los primeros en usar el término *pundonor.*

Todos los historiadores ven una gran diferencia entre las obras de Juan de Encina y las de Bartolomé Torres Naharro y según ellos el último se inspiró en más de una

110 **ANTONUCCI, Fausto** (2004). Teodoro y César Borgia: Una clave para la interpretación: el perro de hortelano. En: **LOBATO, María Luisa**. Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional siglo del oro, Madrid. Págs. 263-264

111 **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, pág. 193.

ocasión en las obras de su antecesor. Menéndez y Pelayo piensa de este asunto lo siguiente:

> Ya he indicado en otra parte la muy razonable sospecha de que ambos ingenios se hubieran conocido en su patria o en Roma, donde residieron por los mismos años, y donde consta que en 1513 fue representada en casa del cardenal de Arborea una comedia de Juan del Enzina, que sería probablemente la Égloga de Plácida y Vitoriano, de la cual se cita edición romana del año siguiente. Rayaría en lo inverosímil que dos poetas dramáticos españoles, viviendo fuera de su patria y frecuentando la misma sociedad patricia y eclesiástica, dejaran de estar en relaciones amistosas u hostiles, si es que la rivalidad del oficio se sobrepuso al buen natural que parecen haber tenido uno y otro. Es claro, que Enzina, autor más antiguo, influyó sobre Naharro, pero también puede sospecharse que la dramaturgia de éste, como más adelantada y compleja, tuvo también acción sobre la segunda manera del poeta de Salamanca, que por lo menos aspiró asimilarse algunas de las condiciones exteriores del arte de su rival. En la citada *Égloga de Plácida y Vitoriano* se encuentra un *Intróito* semejante en todo a los de la *Propalladia.* ¿Quién imitó a quién? Siendo excepcional el caso en las obras de Enzina, y sistemático el empleo de tales *intróitos* en las comedias de Naharro, no me parece que irá fuera de camino quien atribuya al segundo la invención; pues aunque uno y otro pudieron tomarla del teatro latino e italiano, tienen estos prólogos de Naharro un sabor especialísimo que los distingue de sus modelos.

Menéndez y Pelayo ha puesto en evidencia la semejanza que existe entre las obras, la *Comedia Himenea* y la *Tragicomedia Celestina*, con respecto a la similitud existente entre la pareja de amantes, Calisto y Melibea e Himeneo y Febea, como así mismo el paralelismo entre

los dos criados, Eliso y Boreas, Sempronio y Parmeno. El gran maestro se expresa así[112]:

> Nadie puede negar la evidente semejanza entre los principales pasos de la Comedia Himenea y los de la comedia de amor e intriga del siglo XVII, que adquirió bajo la pluma de Calderón su última y más convencional forma. Un caballero que ronda las rejas de su amada con acompañamiento de criados e instrumentos; una noble doncella, sentimental y enamorada, no menos que briosa y decidida, que a pocos lances franquea, con honesto fin, la puerta de su casa: un hermano, celoso guardador de la honra de su casa, algo colérico y repentino, pero que acaba por perdonar a los novios: dos criados habladores y cobardes: músicas y escondites, penitencias nocturnas y diálogos por la ventana. Pero todo esto, o casi todo, si bien se repara, estaba en la *Celestina,* salvo el tipo del hermano, que parece creación de Torres Naharro. Bóreas y Eliso son Parmeno y Sempronio, la criada Doresta es Lucrecia, aunque todos un poco adecentados. Porque es muy singular que autor tan liviano y despreocupado como suele serlo en su estilo Torres Naharro, se haya creído obligado a tanta circunspección en esta obra excepcional, y haya tenido la habilidad de transportar al teatro la parte ideal y romántica de la *Celestina,* prescindiendo de la picaresca y lupanaria. De este modo consiguió borrar las huellas de origen, y ha podido pasar por inventor de un género de que no fue, realmente, más que continuador feliz, con gran inteligencia de las condiciones del teatro y del arte del diálogo, el cual llega a la perfección en varios pasajes de esta comedia.

Romera Navarro[113] ha estudiado con profundidad este asunto y había detectado muchos aspectos comunes entre

---

112 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. En: Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santtander, Aldus S.A., 1941, tomo II, págs. 363-364

ambas obras, en particular los actos 12, 14 y 15 de la *Celestina* de 16 actos del año 1499.

Gillet ha observado una forma de repetir en Torres Naharro que también se observa en *La Comedia de Calisto y Melibea,* pero no en las 5 escenas añadidas. Veamos unos ejemplos en la literatura de Torres Naharro[114]:

> Yo porfiar,l y él porfiando
> “No llevarás: - sí, llevaré”

En *La Comedia de Calisto y Melibea* hallamos[115]:

> No oy bien, fabla que te pueda oir, te digo que fables alto
> ¿Con quién hablas, qué, qué dizes, qué hablas, loca, de qué te fablaua, de qué te ríes?

Miguel de Salinas también intuyó un estilo de escribir similar entre Bartolomé Torres Naharro y los autores de *la Celestina*, lo que considero un indicio más de que el

---

113 **ROMERA NAVARRO, Miguel** (1921). Estudio de la «Comedia Himenea» de Torres Naharro. En: Romanic Rewiew, Vol. XII, Columbia University Press, 1921, págs 50-72.

114 **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468. Cita en pág. 451

115 **GARCÍ-GÓMEZ, Miguel** (1993). Tres autores en la Celestina. Aplicación de la informática a los estudios literarios, Romania: biblioteca universitaria de estudios románicos, 8; Granada. Pág. 107

autor de la Propalladia fuera Juan del Encina. Destaca Salinas[116]:

> Es muy bueno leer siempre en autores que escribieron bien en castellano, como es Torres Naharro, Hernando del Pulgar; y no es menos buena la *Comedia de Calisto y Melibe,* y otros..

Hay también semejanza entre el estilo de la lengua de las obras de Torres Naharro y la de del *Retrato de la Lozana andaluza,* de Francisco Delicado, que según Menéndez y Pelayo está escrito en la misma jerga mestiza y tabernaria que las obras de Torres Naharro[117].

Desde el principio hemos sospechado que Torres Naharro y Francisco Delgado son la misma persona, es decir, Juan del Encina. Opiniones cercanas a esta idea vienen entre otros de Menéndez Pelayo, porque según él, el *Concilio de los Galanes y Cortesanos de Roma* pertenece al mismo género de literatura *lupanaria* en que muy pronto había de ejercitar su pluma el clérigo Francisco Delicado o Delgado[118], persona que según mi criterio es otro nombre para Juan del Encina.

---

116 **SALINAS, Miguel de** (1541). Rhetorica en lengua castellana. Citado por **RICO, Francisco; LÓPEZ ESTRADA, Francisco** (1980). Siglos de Oro: Renacimiento. Publicado por Crítica. Barcelona. Pág. 84

117 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. En: Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santtander, Aldus S.A., 1941, tomo II, pág. 370

118 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 280

Al parecer estaba en el ambiente de los estudiantes en Salamanca[119] e incluso Lihani dice que podía haber sido un paje de un estudiante[120]. Según algunos visitó Valencia[121] antes de viajar a Roma, ciudad donde vivió entre 1513 y 1517. Si tomamos como hipótesis que Bartolomé de Torres Naharro no es otra persona que Juan del Encina, entonces éste, por sus estancias anteriores en Valencia, supo escribir valenciano en su comedia. Pero también se sabe que Torres Naharro escribió en el dialecto extremeño sayagués. El que también escribió en este dialecto en una ocasión fue Juan del Encina.

Johan Lihani ha estudiado a fondo el dialecto sayagués de Lucas Fernández y sacó en su obra[122] las siguientes conclusiones, con respecto a Torres Naharro:

> Pág 20:
> El *Auto de la Pasión* de Fernández parece haber sido representado en la iglesia. De manera semejante a las producciones de Encina, las de Torres Naharro y las de Gil Vicente tambíen fueron destinadas para el público noble. En cambió, los dramas de

[119] **SABEC, Maja** (2002). Bartolomé Torres Naharro: entre la preceptiva y la producción dramática. En: Verba Hispánica: Anuario del departamento de la lengua y literatura españolas de la facultad de filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana, número 10, págs. 71-88. Cita en págs. 72-73

[120] **LIHANI, John** (1971). New biographical ideas on Bartolomé de Torres Naharro. En: Hispania LIV, págs. 828-835. Cita en pág. 828.

[121] **GILLET, Joseph E.** (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4, pág. 3.

[122] **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota.

Fernández tuvieron la intención de despertar la risa[123], no tan sólo de los espectadores aristocráticos, sino también de la multitud, n la plaza de iglesia y en otros lugares del pueblo.

Pág. 21:
Fue el primero (Lucas Fernández) de este grupo de dramaturgos que asignó los antiguos términos de comedia y farsa en sus obras dramáticas. Para Fernández la farsa era algo menos que una comedia y tenía mayor semejanza con el auto, puesto que los títulos de las piezas incorpora frases tales como "farsa o quasi comedia", o "auto o farsa". Los dos términos, sobre todo el de comedia, fueron empleados después por Gil Vicente y Bartolomé de Torres Naharro…

Págs. 22 y 23:
Gil Vicente y Torres Naharro imitaban el estilo lingüístico de Fernández para conseguir efectos cómicos. El mismo Menéndez Pidal reconoció que Fernández usaba una lengua "más propiamente rústica" que la lengua de Encina[124]. La influencia del discípulo sobre el maestro de hace patente en el *Auto del repelón*, en que se utiliza un lenguaje que se aproxima al que emplearon los pastores de Fernández, un lenguaje considerablemente distinto del que Encina empleó en sus restantes dramas. Esta es una de las razones más importantes, por la cual este único auto de Encina es singular entre sus producciones.

---

123 **GOMEZ TORRES, David** (1994). La función de la risa en el discurso de la Comedia: Absorción y manipulación de los rasgos grotescos y carnavalescos. Tesis doctoral. The University of Tennessee, 356 págs.

124 **MENÉNDEZ PIDAL, Ramón** (1906). El dialecto leonés. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, XIV, págs. 128-172. Cita en 142. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 22

Pág. 35:
Cuando llegamos a Torres Naharro (m. 1531) es fácil discernir, entretejidas, las influencias de sus predecesores – Encina, Fernández, y Vicente. Torres Naharro empleó extensamente el dialecto sayagués en sus dramas pero lo concentró en los introitos, en los cuales un rústico prepara a su público aristocrático para el drama que se va a presentar. En el introito a la *Comedia Soldadesca* el pastor se dirige al público diciendo: “Vos senhores…./ coméis de los sudores / de pobres manos agenas”. Inmediatamente se disculpa, y explica que sólo ha venido para entretenerlos. Así, pues, en esta comedia, como en las *Coplas de Mingo Revulgo,* tenemos otro ejemplo de crítica pastoril que es aceptable para el público, pero que no se toleraría si hubiera sido hecha por un personaje serio. De la misma manera en que los demás autores mostraban su individualidad en su uso del dialecto, así también lo hacía Torres Naharro.

Pág. 44:
Lucas Fernández presenta el más amplio empleo del dialecto vulgar salmantino de los dramaturgos y poetas aquí catalogados. Encina lo empleó así sólo en su *Auto de repelón*[125]. Gil Vicente presentó una versión modificada de este dialecto en tres o cuatro de sus dramas castellanos, mientras que Torres Naharro se limitó en su empleo, con la excepción de pocas escenas, casi exclusivamente en los introitos.

Pág. 46:
Para fines del siglo quince se había realizado ya la unidad lingüística de Españá. El dialecto leonés, que se extendía de Santander occidental, Asturias, norte y oeste de León, al oeste de Zamora y Salamanca y parte de Cáceres, seguía viviendo sólo en el habla rústica. Como tal, apareció en Juan del Encina, Lucas Fernández, Gil Vicente, y en Torres Naharro.

---

125 **MYERS, Oliver T.** (1964). Juan del Encina and the Auto del repelón. En: Hispanic Review, Vol. 32, No. 3, (Jul., 1964), págs. 189-201.

Pág. 50:
Torres Naharro, que al lado de la jerga pastoril también empleó otros dialectos y lenguas extranjeras para lograr efectos cómicos, aprovechó casi todas las características de formas dialectales que fueron empleadas por escritores anteriores para distinguir el dialecto pastoril de la lengua normal castellana. Con respecto a la *l* inicial, sin embargo, a veces la palatizaba (*Llocifer*), y otras no (*lugar*). Desemejante a Fernández, pero semejante a Encina, usó *mos* y *muestro.* Junto con los otros fue incompatible, y los pastores en los introitos a veces manifiestan el rotaismo (*concruida*), y en otras ocasiones no (*conclusyón*)[126].

Págs. 55 y 56:
Quizá las semejanzas más próximas existan en el sayagués de Iñigo de Mendoza y el de Encina, si exceptuamos el *Auto del repelón.* Al principio ambos derivaban sus ideas del pueblo en general. Dichas semejanzas se manifiestan en la obra de Fernández, pero con ciertas fuertes modificaciones, que se repiten en el *Auto de repelón.* Gil Vicente, quien fue muy medido en su propio uso del dialecto, aportó nuevas diferencias en forma de diptongos. Finalmente, Torres Naharro empleó una mezcla de las características y formas ya producidas por sus predecesores.

Pág. 71
Stern[127] agrega *lugo* (*Torres Naharro*)

Págs. 74 y 75
Puesto que en el antiguo leonés existía *uo* al lado de *ue,* la *o* de *uo* podía ser tan cerrada a veces que la combinación llegó a sonar más bien como *uu.* Y, por contracción, se presentan en las *Farsas*:

---

126 **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1946). Propalladia, edición Joseph E. Gillet, Bryn Mawr., Pa., II, págs. 328, 462. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 50

127 **STERN, Charlotte** (1960). Studies on the Sayagués in the Early Spanish Drama. Tesis doctoral en microfilme. Universidad de Pennsylvania, Philadelphia, pág. 41. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 71

llugo, jugo, buy como residuo de este procedimiento. Esto explicaría también la sincopa en *lugo* que hallamos en Torres Naharro.

Pág. 97
Lamano y Beneite igualmente registra una cantidad de palabras que en el dialecto salmantino se convervan con *o.* Por restauración éstas ahorra llevan *u* en castellano. El matiz del timbre entre *o* y *u* debería de ser muy fino, porque oscilan las palabras *sopiesse* y *supiesse* en otros autores dialectales, incluso en Juan del Encina y Torres Naharro[128].

Pág. 103
El origen de *juri* es discutible. Tanto Gillet como Corominas creen que *juri* es el resultado de la contaminación de *pesi,* derivado de *pesia* < *pese a*, pero Gillet notó que Torres Naharro empleaba *juri a,* cuando *pese a* todavía no se había transformado en *pesia*[129]. También hay que tener en cuenta que Torres Naharro escribió después de Lucas Fernández y Juan del Encina, y que estos dos usaron la forma *juri a.*

Pág. 256
Juan del Encina admitía la misma forma que Fernández: *que te prega*[130]. Esta forma perduró en el teatro clásico y fue empleada por Lope de Vega: *prega a Dios* en *La serrana de Tormes.* En cambio, Tirso de Molina empleó *pregue al cielo* en *La gallega Mari Hernández,* acto III, escena 7. Evidentemente, éste sintió la necesiad de poner en claro el signo del subjuntivo normal. La

---

128 **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1946). Propalladia, edición Joseph E. Gillet, Bryn Mawr., Pa., II, págs. 3, 5. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 97

129 **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1946). Propalladia, edición Joseph E. Gillet, Bryn Mawr., Pa., III, pág. 570. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 103

130 **ENCINA, Juan del** (1893). Teatro completo, edición de la RAE, Madrid, pág. 71. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 256

> alteración de este verbo resalta además en el radical, en el que se cambia la vocal temática *e* en *a*, dando: *Dios te praga* (Cv v 3). Encina también la utilizó: *no praga a Dios*[131]. Torres Naharro no la excluía: *Dios te praga*[132].

Gillet también observa una influencia de Torres Naharro en la obra de Juan del Encina y no una influencia de Encina en la obra de Torres Naharro[133]:

> Torres Naharro's *Dialogo del Nacimiento,* although containing references to events of the year 1512, seems to belong in the crude beginnings of his career, and it certainly conforms to the manner of Encina. If it is indeed an early attempt, perhaps refashioned later on, one might suggest that there is no need to assume influence of Encina, for the pastoral tradition (witness the *Vita Christi* of Diego de Mendoza) existed before Encina. However, that may be, it is plain that the *introito* of Encina's *Plácida y Vitoriano* is in the manner of Torres Naharro, at least if Torres Naharro is to be considered the inventor of that particular kind of *introito.* Now that it is questioned whether it was the *Plácida y Vitoriano* which was performed in Cardinal Arborea's house in Rome as early as 1513, and not rather Encina's *triunfo the Amor,* it seems even more reasonable to accept influence of Torres Naharro in at least Juan del Encina's second manner. A comparision of texts reveals occasional similarities and even an idential line, confirming perhaps what seems to be so far the only safe

---

131 **ENCINA, Juan del** (1893). Teatro completo, edición de la RAE, Madrid, pág. 62. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 256

132 **TORRES NAHARRO, Bartolomé** (1946). Propalladia, edición Joseph E. Gillet, Bryn Mawr., Pa., II, "Trophea", Introito, pág. 87. Citado por **LIHANI, Johan** (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota. Pág. 256

133 **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468. Cita en pág. 447

conclusion, namely that Encina was acquainted with Torres Naharro's work.

John Brotherton[134] en su libro, *The pastor-bobo in the Spanish Théâtre before Lope de Vega,* analiza escrupulosamente la aportación fundamental de este personaje al teatro de Juan del Encina, Lucas Fernández, Bartolomé Torres Naharro y Diego Sánchez de Badajoz. Es uno de los pocos investigadores que ha estudiado de modo objetivo la violencia sexual en las obras de *Propalladia.* Con respecto a la actuación del pastor en los introitos, el rústico de Torres es un exhibicionista, un agresor y hasta un violador (en la Comedia Jacinta, por ejemplo); es un personaje que expresa los placeres carnales ilícitos[135].

Estas características corresponden también a Juan del Encina que con profundo sentimiento relata en *La Trivagia* la vida viciosa que había llevado hasta este momento. Se había dado cuenta de sus errores y ya quiere llevar otra vida:

1.
Los años cincuenta de mi edad cumplidos
Habiendo en el Mundo yo ya jubilado,
Por ver todo el resto muy bien empleado,
Retraje en mí mesmo mis cinco sentidos,

2.
Agora, que el vicio ya pierde su fuerza,
La fuerza perdiendo, por fuerza, su vicio,
Conviene á la vida buscar egercicio,
Que vaya. muy recto, y acierte, y no tuerza,

---

[134] **BROTHERTON, John** (1976). The «pastor-bobo» in the Spanish Théâtre before Lope de Vega, London, Tamesis, 1976.

[135] **WEISBERGER, Barbara F.** (1996). El «voyeurismo» en el teatro de Diego Sánchez de Badajoz. En: Críticon 66-67, págs. 195-215

Que andaban muy sueltos, vagando perdidos,
Sin freno siguiendo la sensualidad,
Por darles la vida conforme á la edad,
Procuro, que sean mejor ya regidos.
3.
Por tanto, yo viendo mi yerro muy claro,
Quitando las causas, que el yerro postrero
No sea juzgado por mas que el primero;
Por fin saludable lo bueno le aparo:
Podando lo malo, delante le paro
De buenos deseos las obras guisadas,
Maguera que tarde muy bien aparadas,
Y en gran abundancia, que no como avaro.
5.
¡O voluntad mia! qué quieres obrar
Agora en tal tiempo, sino romerages,
Ayunos, limosnas y peregrinages,
Que a tal tiempo debes orar y velar:
Por fin saludable poder alcanzar
Al alma y al cuerpo, tornandote a Dios,
Al alma en partiendo, después a

El libre alvedrio, que a vicio se esfuerza,
Al tiempo que tiene su flor juventud,
Gran yerro sería, si á la senectud,
Que le es necesario, virtud no le fuerza.

4.
Con Fé prostestando, mudar de costumbre,
Desando de darme a cosas livianas,
Y á componer obras del Mundo ya vanas:
Mas tales, que puedan al ciego dar lumbre,
Y en tales leyendo en gran muchedumbre,
Y en Letras Sagradas de contemplación,
Pues dexa Jerónimo su Cicerón:
Que en gran eloqüencia tenia la cumbre.

los dos:
Tus puedes hacerles, de gloria
gozar

Para no extender más este capítulo, nos falta a indicar el año de la muerte de Bartolomé Torres Naharro. Gillet[136] no cree en la sospecha de que murió en Sevilla, entre 1530 y 1531, tras participar en las Justas poéticas fundadas por D. Baltasar del Río, obispo de Escala, tal como fue formulado por Menéndez Pelayo[137]. Oleza tiene razón cuando dice que el hecho de no comparecer en las justas de 1531 (las primeras fechadas) no puede ser un indicio de su muerte. Torres Naharro conocía a Baltasar del Río antes de octubre 1513, cuando éste entonces fue consagrado obispo de Escalas y volvió a Sevilla[138], y podía haber dejado a él copias de sus coplas[139]. Antes de morir en 1534, Juan del Encina podría haber dado instrucciones al obispo de Escalas de organizar y terminar la impresión de las comedias de *La Propalladia* en Sevilla en 1534.

Pero vamos a estudiar algo más este personaje Don Baltasar del Río, obispo de Escala. Según Zimic[140], que cita Gillet[141],

---

136 **GILLET, Joseph E.** (1936). The date of Torres Naharros death. En: Hispanic Review, IV, págs. 41-46.

137 **MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino** (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Pág. 316

138 **MONTOTO DE SEDAS, Santiago** (1955). Justas poéticas sevillanas del siglo XVI. Castalia. Valencia. Pág. XI

139 **OLEZA, Joan** (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un "Hombre de bien". Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso. Págs. 233-248

140 **ZIMIC, Stanislav (**1977). El pensamiento humanístico y satírico de Torres Naharro. Sociedad Menéndez Pelayo, Santander. Dos Tomos. Tomo I, pág. 217

Baltasar del Río, elegido el 22 de octubre de 1515 Obispo de Escala no-residente, era el protector de Bartolomé Torres Naharro. Don Baltasar del Río, sacerdote de origen palentino, fue también Arcediano de Niebla en 1518 y canónigo de la Catedral de Sevilla[142].

Era el promotor de las justas poéticas sevillanas en los años 1531, 1532, 1533, 1534 y 1541, según Santiago Montoro de Sedas[143]. Las justas o certámenes poéticos que estableció el obispo de Escalas, don Baltasar del Río, se hacían anualmente en los palacios arzobispales de Sevilla, en presencia del cardenal don Alonso Manrique. Juan del Encina ya conocía a Baltasar del Río cuando éste era, al menos desde 1503, secretario del Cardenal valenciano de Arborea, Jaime Serra[144]. Recordamos que Juan del Encina tuvo muy buena amistad con el cardenal valenciano Jaime Serra. El secretario Baltasar del Río estuvo en la corte papal hasta al menos 1521 y 1523, cuando recibió la bula papal para establecer la Capilla de Nuestra Señora y doce Apóstoles en la Catedral de Sevilla[145].

---

141 **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen III, pág. 461

142 **ORTIZ DE ZÚÑIGA, Diego** (1796). Anales eclesiásticos y seculares de la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de Sevilla... : que contienen sus mas principales memorias desde el año de 1246... hasta el de 1671... / formados por Don Diego Ortiz de Zúñiga... ; ilustrados y corregidos por D. Antonio Maria Espinosa y Carzel ; tomo III. Madrid : En la Imprenta Real. Págs. 220-221

143 **MONTOTO DE SEDAS, Santiago** (1955). Justas poéticas sevillanas del siglo XVI. Castalia. Valencia.

144 **GARCÍA VILLOSLADA, Ricardo** (1980). Historia de la Iglesia en España. Madrid. 7 tomos. Tomo III, pág. 112

145 **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen III, pág. 53

Los versos del capítulo II de *La Propalladia*, dedicados probablemente al Monseñor de Médicis, el futuro Papa Clemente VII, se refiere obscuramente a Baltasar del Río:

Vivid, señor, sin cuidado,
Pues que ya, gracias a Dios,
Para subir reposado
Al alto pontificado,
La scala tenéis por vos

Hallamos en Lisandro y Roselia[146], la obra de Sancho de Muñón (1542) también alusiones al obispo de Escalas, lo que delata un indicio más al autor Juan del Encina:

CELESTINA. ¿No me hicieron obispo de Escala entonces?

BELISENO. Mira no se te escapa el que echa las escalas, que creo que es el traidor de Oligides.

LISANDRO. Cuelga la escala, Oligides, y sube conmigo. Vosotros guardad el paso.

ROSELIA. ¡O dulzura de mi ánima! ¡Oh lumbre de mis ojos! ¡Oh claridad de mis tinieblas y consuelo de mi tristura! Ponme esas

[146] Es interesante ver que mis libros son un estímulo para los investigadores. El 18 de abril de 2009 me decía en un correo electrónico la profesora María Remedios Prieto de la Iglesia con respecto a mi obra "El libro perdido de Lucena. "Tractado sobre la muerte de Don Diego de Azevedo" lo siguiente:
"Sus libros son un manantial de información, maravilla ver la capacidad que tiene usted para recabar datos, transcribir textos, etc. Tiene intuiciones muy interesantes, sugerentes y sorprendentes. Nos llama profundamente la atención el hecho de que en la transcripción de las piezas preliminares de *Lisandro y Roselia* ponga usted lo que nosotros pensamos que ocurrió exactamente en *La Celestina:* la identificación del amigo con Fernando de Rojas y la del autor con Juan del Encina. La primera cuestión ya la hemos abordado en un artículo que esperamos no tarde mucho en publicarse. Lo de Juan del Encina va para más tarde, porque las cosas hay que madurarlas mucho antes de lanzarlas a "los cuatro vientos".

escalas, baxaré allá, que entre esas floridas y olorosas hierbas, al murmurio de esa fontecica, nos holgaremos.

Juan del Encina era según Marciales un admirador de Juan de Mena[147]. Teniendo en cuestión este esclarecimiento es interesante ver la definición de Juan de Mena sobre el amor, hecho continuado por Bartolomé Torres Naharro, lo que prueba que también este personaje conocía bien a Juan de Mena[148]:

Juan de Mena's definition of love contains most, but by no means all, of the elements which constitute courtly love:

El qual est tal *medio de dos coraçones*
que la voluntad que estaua no junta
la su dulcedumbre *concorda e ayunta*
faziéndoles vna sus dos opiniones,
o dando tal parte de sus afeçiones
a los amadores sin gozo cadena,
e a los amados deleyte sin pena,
a los menos méritos más galardones.

The phrases *medio de dos coraçones* and *concorda e ayunta* have to do with the "unity of wills" and the "desire mutually to please" which A.J. Denomy regards as the foundation of *fin' amors.* The words *sin gozo cadena,* applied only to the *amador,* the lover or suitor, indicate "the delight and ecstasy of true love and its beitter-sweet pangs of desire," a desire that must ever remain a desire –sin gozo- in order that its end may be fulfilled:

---

147 **MARCIALES, Miguel** (1985). Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea. Fernando de Rojas. Introducción y crítica de Miguel Marciales. Tomo I: Introducción. University of Illinois Press. Págs. 34-35

148 **GREEN, Otis H.** (1949). Courtly love in the Spanish Cancioneros. En: Modern Language Association (PMLA), Vol. 64, Nº. 1, págs. 247-301. Cita en págs. 248-249.

Ni biuo desesperado,
si bien dexo de so gozar;
que un bien de bienes sin par
basta hauerlo deseado[149].

The last two lines, *e a los amados deleyte sin pena* and *a los menos méritos más galaradones,* refer to the elements of *humility* and *reward generously given* which concern the lover and the beloved respectively.

Semejanzas entre Juan del Encina y Bartolomé Torres Naharro

Juan del Encina (1469-1535)	**Bartolomé Torres Naharro (1485 – 1540)**
Elementos similares:	**Elementos similares:**
Estudió en Salamanca	Estudió en Salamanca
Dialecto sayagues	Dialecto sayagues
Innovador comedia	Innovador comedia
En servicio de César Borgia	En servició de César Borgia
Cortesano	Cortesano
Clérigo	Clérigo
Conoce a Rodrigo Basurto	Conoce a Rodrigo Basurto. Describe su muerte entre 1507 - 1508
Conoce a Isabel del Este	Conoce a Isabel del Este
Como autor en el Arte de Ajedrez (1497) trata a la reina como "dama poderosa"	Como autor en la Comedia Jacinta trata a la divina Como "dama poderosa"
Conoce a Julio de Médicis	Conoce a Julio de Médicis (su protector)
Conoce al Cardenal Bernardino de Carvajal (su protector)	Conoce al Cardenal Bernardino de Carvajal (su protector)

149 **GILLET, Joseph** (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen 1. Pág. 223.

Usa el término único "pundonor"	Usa el término único "pundonor"
Ha vivido en Valencia	Ha vivido en Valencia
Definición de poesía (1996)	Definición de una comedia - proemia
Le gusta viajar y ver el mundo	Le gusta viajar y ver el mundo
Conoce a la obra *La Celestina*	Conoce a la obra *La Celestina*
Sabe latín	Sabe latín
Desaparece Juan del Encina	Aparece Bartolomé Torres Naharro
La cruda verdad en sus escritos	La cruda verdad en sus escritos
Crítica burlesca	Crítica burlesca
J.E. Gillet (*Op.cit.* I, p.87) documenta en el *Cancionero* de 1496 de Juan del Encina una referencia mitológica muy semejante, que delimita las funciones de Clotos, Láquesis y Atropos en la vida humana: "Cloto tiene del nacer/ Láquesis tiene tomados/ de la vida los cuydados/ y Antropos del fenecer."	Aquilan: que Antropus cortase su vida en dolores
Pastores y villanos	Pastores y villanos
	Erotismo brutal, claramente misógino del introito
Misógino	Misógino
Elementos diferentes:	**Elementos diferentes:**
Descripción física: desconocida	Descripción física: persona alta, graciosa, no llamativa. Parco en palabras, palabras premeditas[150].

150 Parece más bien escrito para despistar. Dice Gillet al respecto:
Indeed, Barbier's model for his portrait of Torres Naharro seems to have been nothing less than the description of the "Ideal Man" in aristotle's "Ethics" (IV, 3): "He is of a disposition to do men service (*visu affabili*) ...... He never feels malice, and always

Encina identificable	Torres Naharro no identificable, y tampoco se sabe quién era Barberius Aurelianensis) que escribió al distinguido humanista francés Josse Bade (Jodocus Badius)

forgets and passes over injuries (*ab omni genere vitiorum se abstinere non desinit*) .... He is not found of talking (*verbis parcus*) .... His carriage is sedate (*incessu graviori*) .... his speech measured (*non nisi remeditata et que statera ponderata habentur, verba emitit*)”.

3.-Conclusiones

Según Menéndez y Pelayo, Torres Naharro llegaría también a coincidir con Juan de Encina en el mismo entorno cortesano durante el papado de León X, hasta que Torres Naharro se marchó inesperadamente a Nápoles para entrar como capellán en el ámbito familiar de Fabrizio Colonna y de su hija, la divina Vittoria Colonna que estaba casado con el Marqués de Pescara.

¿Pero donde están las pruebas que Torres Naharro y Juan del Encina coincidieron tal como dice Menéndez y Pelayo? ¿No es más lógico constatar que cuando desaparezca la literatura de Juan del Encina aparece la literatura de Bartolomé Torres Naharro? ¿Solamente por constar el nombre de Bartolomé Torres Naharro en el libro es cien por cien seguro que el autor realmente tuviera este nombre? ¿Y si este nombre era un seudónimo? ¿Hay otros documentos italianos o españoles que hablan de un Bartolomé Torres Naharro antes de esta fecha?

En el invierno de 1514-1515 Juan del Encina está en Italia y vemos que Juan del Encina acompañó a Isabel del Este a Nápoles. Estos contactos con esta dama, que era muy aficionada al ajedrez, igual como Juan del Encina, no quedaron sin resultados. Isabel del Este hizo traducir en italiano en 1515 el libro Cárcel de amor, obra que se imprimió en el mismo año en Venecia. Por otro lado sabemos que tuvo años después en su biblioteca también la obra Propalladia.

Los contactos que tienen Isabel del Este con Fabricio Colonna y su hija Vittoria llevan consigo que ella pudiera haber sido la persona que introdujera Bartolomé Torres Naharro en su corte. Probablemente con el fin de buscar la paz entre el marqués de Pescara y su esposa Vittoria, dado que este matrimonio tuvo sus altibajos.

El personaje misterioso de Mesinierus I. Barberius Aurelianensis es nadie menos que Jean Passet Barbier. Este impresor solía trabajar para universidades, libreros e incluso para la Santa Sede. El libro sobre el Papa Gregorius I Magnus es un ejemplo de ello. Sin embargo, este impresor murió en 1514 y se imprimió *La Propalladia* en 1517. Pensamos con esto haber demostrado que el nombre de Mesinierus I. Barberius Aurelianensis es más bien una broma del autor o del editor, con lo cual el contenido de la carta también puede tratarse de una manipulación.

Aparte de las pruebas aportadas por los distintos autores, hallamos las huellas estilísticas de Juan del Encina en el prólogo y en gran mayoría de las églogas de la Propalladia.

4.-Biografía.

ALBORG, Juan Luis (1981). Historia de la literatura Española. Gredos, Madrid.

ALCALÁ GALVÉ, ÁNGEL y SANZ HERMIDA, JACOBO (1998). Vida y muerte del príncipe don Juan. Historia y literatura. Editado por la Junta de Castilla y León.

ANDERSON, James Anthony (1967). Juan del encina: Aestetics of his poetry. Tesis doctoral. University of California, Berkely, 338 págs.

ANTONUCCI, Fausto (2004). Teodoro y César Borgia: Una clave para la interpretación: el perro de hortelano. En: **LOBATO, María Luisa**. Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional siglo del oro, Madrid. Págs. 263-264

ASENJO BARBIERI, F. (1890). Cancionero musical de los siglos XV y XVI. Edición F. Asenjo Barbieri, Madrid.

BATAILLON, Marcel (1950). Erasmo y España, Madrid-México, F.C.E.

BERBERIUS, Johannes (1516). Viatorum utriusque iuris. Colonia.

BIETENHOLZ, Peter G.; DEUTSCHER, Thomas Brian; ERASMUS, Desiderius (2003). Contemporaries of Erasmus. Toronto: University of Toronto Press.

BROTHERTON, John (1976). The «pastor-bobo» in the Spanish Théâtre before Lope de Vega, London, Tamesis,

BUBNOVA, Tatiana (1987). F. Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de 'La lozana andaluza', México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987.

BUSTOS TÁULER, Álvaro (2007). "Llora sangre mi papel": Agudeza y retórica en las coplas de amores de Juan del Encina. En: **VARIOS AUTORES** (2007). Cancionero general, 5. 121 págs.

CARBÓ, F; MARTÍNEZ, E. Y MORENILLA, C eds. Homenatge a Amelia García Valdecasas. Calamita se quiere casar. Los orígenes de la comedia y la nueva concepción del matrimonio. En: Anexes de ***Quaderns de Filologia.*** València. 1995. Págs. 607-622.

CASTIGLIONE, Baldasarre (1854). Il cortegiano, Carlo Baudi di Vesme.

CHICCO, Adriano (1946). Gli Estensi. En: Fortuna degli scacchi nel "500", Milano.

CHICCO, Adriano (1959). Il libro completo degli Scacchi.

COSTA FONTES, Manuel da (1993). Anti-Trinitarianism and the Virgin Birth in La Lozana andaluza. En: Hispania, Vol. 76, No. 2 (May, 1993), págs. 197-203.

CRAWFORD, J.P.W. (1937). Two notes on the plays of Torres Naharro. I. Who is the Character of Divina in the Comedia Jacinta?. En: Hispanic Review, 5 (1937).

CREIZENACH, W.M.A. (1865-1876). Geschichte des neueren Dramas, Halle a. S., vol. II.

D'ANCONA, Alessandro (1891). Origini del teatro italiano, Tornio, segunda edición.

DAVIS, Nina Cox (1988). Torres Naharro's Comic Speakers: Tinellaria and Serafina. En: Hispanic Review, Vol. 56. No. 2 (Spring, 1988). Págs. 139-155.

DELICADO, Francisco (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini, Sevilla. Fundación José Manuel Lara.

DIARII (1496-1533), editados por R. Fulin et al. Venezia, Fratellia Visentini, 1879-1913, XIX.

ENCINA, Juan del (1893). Teatro completo, edición de la RAE, Madrid.

ENCINA, Juan del (1975). Poesía lírica y cancionero musical. Edición de R.O. Jones y Carolyne R. Lee. Clásicos Castalia, Madrid.

EQUICOLA, Mario (1608). Dell'historia di Mantova libri cinque. Scritta in commentario da Mario Equicola; riformata secondo l'uso moderno di scriuere istorie, per Benedetto Osanna.

FOUCAULT, Michel (1964). Historia de la locura en la época clásica. Paris.

GARCÍ-GÓMEZ, Miguel (1993). Tres autores en la Celestina. Aplicación de la informática a los estudios literarios, Romania: biblioteca universitaria de estudios románicos, 8; Granada.

GARCIA-VARELA, Jesus M. (1989). El discurso del marginado en la obra dramatica de Torres Naharro. Tesis doctoral de la Indiana University. U.S.A.

GARCÍA VILLOSLADA, Ricardo (1980). Historia de la Iglesia en España. Madrid. 7 tomos. Tomo III.

GILLET, Joseph E. (1923). The original version of Torres Naharro's Comedia Tinellaria. En: Romanic Review, XV, págs. 265-275.

GILLET, Joseph E. (1936). The date of Torres Naharros death. En: Hispanic Review, IV, págs. 41-46.

GILLET, Joseph (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., volumen I.

GILLET, Joseph (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468

GILLET, Joseph (1943). Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro. Edición de Joseph E. Gillet, 3 vols., Torres Naharro and the Drama of the Renaissance.

GILLET, Joseph E. (1962). Propalladia and other works of Bartolome Torres Naharro. Torres Naharro and the drama of The renaissance Transcribed, edited and completed by Otis H. Green, Philadelphia. Tomo 4.

GILMAN, Stephen (1963-1964). Retratos de conversos en la comedia Jacina de Torres Naharro. En: Nueva Revista de Filología Hispánica, XVII, págs. 20-39.

GIORDANO GRAMEGNA, Anna Lucia (1986). La influencia del primer teatro renacentista italiano en las comedias de Bartolome de Torres Naharro. Tesis doctoral, Facultad de Filología de la Universidad de Valencia.

GIOVIO, Paoli (1570). Historia del fortissimo, y prudentissimo Capitan Don Hernando de Aualos Marques de Pescara: con los hechos memorables de otros siete excele[n]tissimos capitanes del Emperador D. Carlos V... / recopilada por el Maestro Valles; con una adicion hecha por Diego de Fuentes..., Ánveres.

GOMEZ TORRES, David (1994). La función de la risa en el discurso de la Comedia: Absorción y manipulación de los rasgos grotescos y carnavalescos. Tesis doctoral. The University of Tennessee, 356 págs.

GONZÁLEZ OLMEDO, F. (1944). Diego Ramírez Villaescusa (1459-1537). Madrid.

GORNALL, John (1995). Assonance in the Hispanic "Romance": Precept and Practice. En: The Modern Language Review, Vol. 90, No. 2 (April, 1995), págs. 363-369.

GREEN, Otis H. (1949). Courtly love in the Spanish Cancioneros. En: Modern Language Association (PMLA), Vol. 64, Nº. 1, págs. 247-301. Cita en págs. 248-249.

GREGORIUS I MAGNUS (S., Pape). (1511). Dialogus in quattuor libros divisus: De vita et miraculis patrum italicorum: et De eternitate animarum: cum tabulis nuncnunc a novo superadditis. [Paris], Jean Barbier pour Jean Petit, s.d. [1511], 1 f. n.ch.-94 ff.-9 ff. n.ch. ; (suivi de). –2) Liber cure pastoralis. [Paris], Jean Barbier pour Jean Petit, s.d. [1511], 67 ff. n.ch.

GREGOROVIUS, Ferdinand (1908). Lucretia Borgia, New York.

GRISMER, Raymond L. (1940). Reminiscence of Plautus in the Comedias of Torres Naharro. En: Hispanic Review, Vol. 8, No. 1 (January, 1940).

HERNÁNDEZ ORTIZ, José A. (1974). La génesis artística de "La Lozana andaluza". Ed. Ricardo Aguilera, Madrid.

KOLSKY, S. (1989). An Unnoticed Description of Isabella d'Este's Grotta. En: Journal of the Warburg and Courtauld Institutes, Vol. 52 (1989), págs. 232-235.

LIHANI, John (1971). New biographical ideas on Torres Naharro. En: Hispania, 54, págs. 828-835.

LIHANI, Johan (1973). El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués. Bógota.

LIHANI, J. (1976). .Bartolomé de Torres Naharro, Boston, Twayne.

LIHANI, John (1979). Bartolomé de Torres Naharro. Boston: Twayne.

LÓPEZ PRUDENCIA, José (1934). Los Naharros de la Torre de Miguel Sesmero. En: Revista del Centro de Estudios Extremeños, Nº 2, págs. 161-167.

LUZIO, A. Y RENIER, R. (1903). La coltura e le relazioni letterarie di Isabella d'Este Gonzaga. Turín, E. Loscher. p. 435.

LUZIO, A. (1906). En: Isabella d'Este nei primordi del papato de Leone X. "Archivio Storico Lombardo", XXXIII, Milano.

MAUD, J.; MAUD, F. Jerold (2000). Vittoria Colonna (1492-1547). Freeport. New York.

MARCIALES, Miguel (1985). Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea. Fernando de Rojas. Introducción y crítica de Miguel Marciales. Tomo I: Introducción. University of Illinois Press.

McPHEETERS, D.W. (1973). Comedias. Soldadesca, Tinelaria, Himenia. Edición, introducción y notas de D.W. McPheeters, Editorial Castalia, Madrid.

MENÉNDEZ Y PELAYO, M. (1900). Obras completa. Tercera serie. Bartolomé de Torres Naharro y su *Propaladia,* El abate Marchena.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santander, Aldus S.A., 1941, tomo II.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1941). Bartolomé de Torres Naharro y su Propaladia. Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Ed. Nacional, Santtander, Aldus S.A., 1941, tomo VII.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1941) Estudios y discursos de crítica histórica y literatura – II. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaia. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906). El dialecto leonés. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, XIV, págs. 128-172.

MERLINO, Camillo P. (1934). References to Spanish Literature in Equicola's "Natura de Amore". En: Modern hilology, Vol. 31, No. 4 (May, 1934). Págs. 337-347.

MITJANA, Rafael (1918). Estudios sobre algunos músicos españoles del siglo XVI: ilustrados con facsímiles, grabados y textos musicales, Madrid.

MATULKA, Barbara (1974). The novels of Juan de Flores and their european difusión. Slatkin Reprints, Genève.

MONTERO TEJADA, Ros María (1992). Ideología y parentesco: bases de la actuación política del primer duque de Nájera a comienzos del siglo XVI. En: Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia Medieval, Tomo V (1992). Págs. 229-260

MONTOTO DE SEDAS, Santiago (1955). Justas poéticas sevillanas del siglo XVI. Castalia. Valencia.

MYERS, Oliver T. (1964). Juan del Encina and the Auto del repelón. En: Hispanic Review, Vol. 32, No. 3, (Jul., 1964), págs. 189-201.

OLEZA, Joan (1997). Los origenes de la practica escenica cortesana: la *comedia Aquilana*, de Torres Naharro**.** En: K. Sabik ed. *Théâtre, musique et arts dans les cours européennes de laRenaissance et du Baroque.* Varsovia. Université de Varsovie. 1997. Págs. 153-177.

OLEZA, Joan (2004). En torno a los últimos años de Bartolomé de Torres Naharro. En: P. Garelli e G. Marchetti, eds. Un hombre de bien. Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi. Alessandria. Edizioni dell'Orso, pp. 233-248.

ORTIZ DE ZÚÑIGA, Diego (1796). Anales eclesiásticos y seculares de la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de Sevilla... : que contienen sus mas principales memorias desde el año de 1246... hasta el de 1671... / formados por Don Diego Ortiz de Zúñiga... ; ilustrados y corregidos por D. Antonio Maria Espinosa y Carzel ; tomo III**.** Madrid : En la Imprenta Real.

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (1996). Obra Completa de Juan del Encina. Madrid.

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (2004). El teatro en el Renacimiento.

PICCOLOMINI, Paolo (s.f.). En Rerum Italianarum Scriptores, vol XXIII, 3.

PICKERING, Timothy (1956). A Note on the Comedia Serafina and El Conde Alarcos. En: Modern Language Notes, Vol. 71, No 2 (Feb., 1956), págs. 109-114.

PRIZER, William F. (1999). Virtu Molto Conveniente A Madonne: Isabella D'este as a Musician. En: The Journal of the American Musicological Society, Vol. 17, No. 1. A Birthday Tableau for H. Colin Slim (Winter, 1999), págs. 10-49.

RAMBALDO, Ana. M. (1978). Juan del Encina. Obras completas, volumen I. Edición, introducción y notas de Ana M. Rambaldo Espasa-Calpe S.A., Madrid. Cita en pág. XII.

RENIER, R. (1899). Per la composizione e la cronologia del *Libro di Natura de Amore.* En: Giornale storico d. lett. Ital., XIV.

REZABAL Y UGARTE, J. de (1805). Biblioteca de los escritores que han sido individuos de los seis Colegios mayores de San Ildefonso, Alcalá, Valladolid, Cuenca, Oviedo y Salamanca. Madrid.

RICO, Francisco; LÓPEZ ESTRADA, Francisco (1980). Siglos de Oro: Renacimiento. Publicado por Crítica. Barcelona.

RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio (1937). El teatro de Torres Naharro. Indicaciones biográficas. En: Revista de Filología Española, XXIV, págs. 37-82.

RODRÍGUEZ VILLA, A. (2000). Crónica manuscrita del Gran Capitán. En: Crónicas del Gran Capitán. NBAE, X.

ROMERA NAVARRO, Miguel (1921). Estudio de la «Comedia Himenea» de Torres Naharro. En: Romanic Rewiew, Vol. XII, Columbia University Press.

SABEC, Maja (2002). Bartolomé Torres Naharro: entre la preceptiva y la producción dramática. En: Verba Hispánica: Anuario del departamento de la lengua y literatura españolas de la facultad de filosofía y letras de la Universidad de Ljubljana, número 10, págs. 71-88.

SALINAS, Miguel de (1541). Rhetorica en lengua castellana.

SANVITO, Alessandro (2004). La storia la societa' scacchistica milanese e gli scacchi in lombardia. En: Società Scacchistica Milanese, http://www.scacchisticamilanese.it

SHERR, Richard (1982). A note on the biography of Juan del Encina. En: Bulletin of the comediantes, 1982-34. Págs. 159-172.

STERN, Charlotte (1960). Studies on the Sayagués in the Early Spanish Drama. Tesis doctoral en microfilme. Universidad de Pennsylvania, Philadelphi.

STERN, Charlotte (1978). Juan del Encina by Henry W. Sullivan. En: Hispic Review, vol.. 46, No. 1 (Witner. 1978), págs. 96-98.

SOCIEDAD ESTATATAL (2002). Erasmo en España: la recepción del humanismo en el primer renacimiento español**.** Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, Madrid.

STATHATOS, Constantine Christopher (2004). Bartolomé de Torres Naharro: A Bibliography (1517-2003). Edition Reichenberger.

TADDEO, Sara Anne (1994). Bartolomé de Torres Naharro's Comedia Seraphina: the Comedia a fantasía (de la) cortesana. Tesis doctoral del Graduate School of Arts and Sciences, Universidad de Pennsylvania. U.S.A.

THEBALDEO Antonio (1498). Opere de m. Antonio Thebaldeo da Ferrara, Modena.

THOMAS, Henry (1966). Short-Title Catalogue of Spanish, Spanish-American and PortugueseBooks Printed before 1601 in the British Museum. Londres.

TINTO, Alberto (1968). Gli Annali tipograficidi Eucario e Marcello Silber (1501-1527) Firenze, Leo S. Olchi Editore.

TORRES NAHARRO, Bartolomé (1946). Propalladia, edición Joseph E. Gillet, Bryn Mawr., Pa., II,.

TORRES NAHARRO, Bartolomé (1946). Propalladia, edición Joseph E. Gillet, Bryn Mawr., Pa., III.

TORRES NAHARRO, Bartolomé (1970). Teatro selecto de Torres Naharro. Prólogo y notas de Humberto López Morales.
TORRES NAHARRO, Bartolomé (1973). Comedias Soldadesca-Tinelaria Himenea. Edicióndc D.W. McPheeters. Clásticos Castalia.

VALDÉS, Juan de (1984). Diálogo de la lengua. Edición de Antonio Quilis Morales.

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2006), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo I. Biografía, estudio y documentos del antiguo autor de La Celestina, el ajedrecista Juan Ramírez de Lucena. Editor: .ISBN – 10:84-923151-4-8 - 441 páginas. Prólogo del Prof. Ángel Alcalá – Universidad de Nueva York.

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2008). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo II: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. El libro perdido de Lucena. "Tractado sobre la muerte de Don Diego de Azevedo". Editor: .ISBN – 10: 978-84-612-604-0-9 - 142 páginas.

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo III: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. - El misterioso Juan del Encina. ISBN: 13:978-84-613-2191-9 - 351 páginas.

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena,

Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo IV. La Celestina: un señuelo, Fernando de Rojas, y un autor velado, Juan del Encina". Editor Govert Westerveld, Beniel. ISBN-13: 978-84-613-2189-6 264 páginas.

VALLE LERSUNDI, Fernando del (1929). Testamento de Fernando de Rojas, autor de la Celestina. En: Revista de Filologia Española, 1929-XVI. Págs. 366-388.

VECCHIO, Laura M. del (2002). Archetypal female figures in the works of Bartolomé de Torres Naharro and other renaissance spanish and italian dramatists. Tesis doctoral, State university of New York at Buffalo.

VILLALÓN, Cristóbal de (1898). Ingeniosa comparación entre lo Antiguo y lo Presente hecha por el bachiller Villalón, Valladolid, 1539.

WARDROPPER, Bruce W. (1986). The Dramatic Epilogue in Golden-Age Spain. En: Modern Language Notes (MLN), Vol. 101, No. 2, Hispanic Issue (Mar., 1986), págs. 205-219.

WEISBERGER, Barbara F. (1996). El «voyeurismo» en el teatro de Diego Sánchez de Badajoz. En: Críticon 66-67, págs. 195-215.

WICKERSHAM CRAWFORD, J.P. (1910). The Devil as a dramatic figure in the Spanish religious Drama before Lope de Vega. En: R.R. , I, 1910, págs. 302-312 y 374-383.

WICKERSHAM CRAWFORD, J.P. (1937). Twno notes on the play of Torres Naharro. En: Hispanic Review, volume V, january, Number 1, págs. 76-78.

ZIMIC, Stanislav (1977). El pensamiento humanístico y satírico de Torres Naharro. Sociedad Menéndez Pelayo, Santander. Dos Tomos. Tomo I.